

تحليل فونولوجية ومرفولوجية في اللهجة المصرية في ألبوم "نَسَّاي"

لشيرين عبد الوهاب

بحث جامعي

إعداد:

أميلدا إنده رحمة صافتري

رقم القيد: ١٧٣١٠١٠٩



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢١

# تحليل فونولوجية ومرفولوجية في اللهجة المصرية في ألبم "نَسَّاي"

لشيرين عبد الوهاب

## بحث جامعي

مقدم لإستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)  
في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

أميلدا إنده رحمة صافتري

رقم القيد: ١٧٣١٠١٠٩

المشرف:

فُحْد هاشم، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٥٢٥٢٠١٥٠٣١٠٠٥



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢١

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطالبة:

الإسم : أميلدا إنده رحمة صافتري

رقم القيد : ١٧٣١٠١٠٩

موضوع البحث : تحليل فونولوجية ومورفولوجية في اللهجة المصرية في ألبوم "نساي"

لشترين عبد الوهاب

حضرته وكتبته بنفسه وما زدت من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٥ يونيو ٢٠٢١

الباحثة



أميلدا إنده رحمة صافتري

رقم القيد: ١٧٣١٠١٠٩

## تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس لطالبة باسم أميلدا إنده رحمة صافتري تحت العنوان تحليل فونولوجية ومورفولوجية في اللهجة المصرية في ألبوم "نَسَائِي" لشرين عبد الوهاب قد تم بالتفتيش والمراجعة من قبل المشرف وهي صالحة للتقدم إلى مجلس المناقسة لإستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ٥ يونيو ٢٠٢١ م

الموافق

المشرف

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور حليمي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩١١٠٤٧

محمد هاشم، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٥٢٥٢٠١٥٠٣١٠٠٥

المعرفة

عميدة كلية العلوم الإنسانية



الدكتورة شافية

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٩١٠١٩٩١٣٢٠٠٢

## تقرير لجنة المناقسة

لقد تمت مناقسة هذا البحث الجامعي الذي قدمتها:

الإسم : أميلدا إنده رحمة صافرتي  
رقم القيد : ١٧٣١٠١٠٩  
العنوان : تحليل فونولوجية ومورفولوجية في اللهجة المصرية في ألبوم "نساي"  
لشرين عبد الوهاب

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها  
لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٣ يونيو ٢٠٢١ م

لجنة المناقسة

- ١- الدكتورة ليلي فطرياني (المناقسة الرئيسية)  
رقم التوظيف: ١٩٧٧.٩٢٨٢.٠٠٦.٠٤٢.٠٠٢
- ٢- الدكتور محمد فيصل (رئيس اللجنة)  
رقم التوظيف: ١٩٧٤١١.١٢.٠٠٣.١٢١.٠٠٤
- ٣- محمد هاشم، الماجستير (السكرتير)  
رقم التوظيف: ١٩٨١.٠٥٢٥٢.١٥.٠٣١.٠٠٥

المعرفة

عميدة كلية العلوم الإنسانية  
KEMENTERIAN AGRIKULTUR DAN PERIKANAN  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
MALANG  
FAKULTAS HUMANIORA  
REPUBLIK INDONESIA  
الدكتورة شافية الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٦٦.٠٩١.١٩٩١.٢٠.٠٠٢

## إستهلال

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ،  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ

“Dan diantara tanda-tanda (kebesaran)-Nya ialah penciptaan langit dan bumi, perbedaan bahasamu dan warna kulitmu. Sungguh pada yang demikian itu benar-benar terdapat tanda-tanda bagi orang-orang yang mengetahui.”

(QS: Ar-Rum: 22)

## إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي هدية خاصة إلى:

- ١- أبي وأمي المحبوب الذي الشجع دائماً
- ٢- أختي الكبيرة أربني فريدة الإسلامية
- ٣- أخي الكبير مُجَّد ضياء الدين الأفناني
- ٤- أخي الصغير مُجَّد بيهقي الأفناني
- ٥- جميع الأساتيد والأساتذات في قسم اللغة العربية وأدبها خاص أستاذ مُجَّد هاشم، الماجستير كلمشرف الواجبة الأخره
- ٦- جميع أصدقائي وصديقاتي في قسم اللغة العربية وأدبها ٢٠١٧

## توطئة

الحمد لله رب العالمين، وبه نستعين على أمور الدنيا والدين. أشهد أن لا إله إلا الله، وحده لا شريك له وأشهد أن مُحَمَّدًا عبده ورسوله. والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا مُحَمَّدٍ وعلى آله وأصحابه أجمعين، ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

قد تمت كتابة هذا البحث الجامعي تحت العنوان "تحليل فونولوجية ومورفولوجية في اللهجة المصرية في ألبوم "نسائي" لشرين عبد الوهاب". فلذلك هذا البحث بعض الشروط للحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

فتقدم الباحثة كلمة الشكر لكل شخص خصوصاً إلى:

١- فضيلة الأستاذ الدكتور عبد الحارس الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢- فضيلة الدكتورة شافية الماجستير، عميدة كلية الإنسانية

٣- فضيلة الدكتور حلومي الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

٤- فضيلة مُحَمَّد هاشم الماجستير، مشرف في كتابة هذا البحث الجامعي

- ٥- فضيلة الدكتورة معصمة الماجستير، مشرفة في الأمور الأكاديمية
- ٦- جميع المدرسين في قسم اللغة العربية وأدبها
- ٧- جميع أصحابي في قسم اللغة العربية وأدبها
- ٨- جميع أصحابي في الشقة، منها ايرونييا عائشة ديوي ونندا دوي وغير ذلك
- أقول لهم شكرا جزيلاً على مساعدتهم جميعاً. وأخيراً، عسى أن يكون هذا البحث نافعا للباحثة ولكل من تفاعل بها.

الباحثة،



أميلدا إنده رحمة صافتري

رقم القيد: ١٧٣١٠١٠٩

## مستخلص البحث

رحمه صافترى، آميلدا إنده. ٢٠٢١. تحليل فونولوجية ومورفولوجية في اللهجة المصرية في ألبوم "نساي" لشيرين عبد الوهاب. البحث العلمي، قسم اللغة العربية وأدبها. كلية الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: محمد هاشم، الماجستير.

الكلمة الرئيسية: فونولوجية، مورفولوجية، اللهجة المصرية.

مع تطور الزمان، جاءت الموسيقى من خارج البلاد في إندونيسيا مثل من دول مصر وليبيا وغيرها، سواء كانت الأغاني يغنيها أفراد أو مجموعات. ومن ملاحظة الباحثة كثير من اللغة المستخدمة في الأغاني العربية هي اللغة العامية. وفي الوقت نفسه، فإن معظم الأشخاص غير العرب وخاصة الإندونيسيين لا يفهمون اللغة العامية لأن اللهجة المختلفة باللغة العربية التي يستخدمونها عادةً، وهي اللغة الفصحى. بالإضافة إلى ذلك، في الحقيقة يحب العديد من الإندونيسيين الأغاني العربية، لكن أحيانا بعض الناس لا يعرفون المعنى. لذلك، فإن فهم الفونولوجية والمورفولوجية هو مهم لأنهما الأساس الرئيسي أو الخطوة الأولى لفهم الأغاني العربية. واختارت الباحثة أغنية شيرين عبد الوهاب في هذا البحث لأنها مصري أصلي والمغنية المشهورة في جزيرة العرب وكذلك في إندونيسيا والقاضي في مسابقة "The Voice" وقد حصلت على العديد من الجوائز المهمة.

تركز الباحثة أسئلة البحث منها: (١) ما أنواع فونولوجية باللهجة المصرية في أغنية شيرين عبد الوهاب "نساي وضعفي والوتر الحساس" صناعي - ٢٠١٨، (٢) ما أنواع مورفولوجية باللهجة المصرية في أغنية شيرين عبد الوهاب "نساي وضعفي والوتر الحساس" صناعي - ٢٠١٨. وأهداف في هذا البحث هو لوصف أنواع فونولوجية والمورفولوجية باللهجة المصرية في أغنية شيرين عبد الوهاب "نساي وضعفي والوتر الحساس" صناعي - ٢٠١٨. ثم استخدمت الباحثة المنهج الكيفي والوصفي. ومصادر البيانات هي أغنية شيرين عبد الوهاب من ألبوم نساي ٢٠١٨ تحت الموضوع "نساي وضعفي والوتر الحساس" وكتب اللغة العربية أو الإندونيسية وبيتوب والمعاجم والأوراق العلمية الأخرى التي تتعلق بهذا البحث. وطريقة جمع البيانات في هذا البحث بطريقة المشاهدة

والإستماع والكتابة. وأما طريقة تحليل البيانات وفقا لمايلز وهوبرمان منها تقليل البيانات وعرض البيانات واستنتاجات.

وأما نتائج البحث التي حصلتها الباحثة هي: (١) من ناحية فونولوجية في أغنية "نساي" توجد ١٤ أنواع في تبديل الصوت، ونوع واحد في إطلاق الصوت. وفي أغنية "ضعفي" توجد ١٣ أنواع في تبديل الصوت، و ٤ أنواع في إطلاق الصوت، ونوعان في زيادة الصوت. ثم في أغنية "الوتر الحساس" توجد ١٠ أنواع في تبديل الصوت، ونوعان في إطلاق الصوت. (٢) من ناحية مورفولوجية في أغنية "نساي" توجد نوع واحد في فعل معتل الأخر، ونوع واحد في زيادة حرف الباء في أول الكلمة من فعل المضارع، و ٧ أنواع في نحت. وفي أغنية "ضعفي" توجد نوع واحد في فعل الثلاثي المجرد، ونوع واحد في فعل الثلاثي المزيد، ونوع واحد في زيادة حرف الباء في أول الكلمة من فعل المضارع، و ٤ أنواع في نحت. ثم في أغنية "الوتر الحساس" توجد نوع واحد في فعل الثلاثي المجرد في بناء صحيح، ونوع واحد في فعل المضاعف، و ٣ أنواع في فعل الثلاثي المزيد.

## ABSTRACT

**Rahmashafitri**, Emylda Indah. 2021. Phonological and Morphology Analysis of the Egyptian Dialect in the Album "Nassay" by Shirene Abdul Wahab. Thesis. Arabic Language and Literature Department, Faculty of Humanities. State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor: Muhammad Hasyim M.A.

**Keywords:** Phonology, Morphology, Egyptian Dialect.

---

---

Along with the development of the times, music began to come from abroad in Indonesia, such as from Egypt, Libya and others, whether the song was sung individually or in groups. According to researchers' observations, the majority of the language used in Arabic songs is everyday language (*amiyah*). At the same time, most non-Arab people, especially Indonesians, do not understand the Amiyah language because the dialect is different from the Arabic they usually use, namely Arabic *fusha*. Moreover, in fact many Indonesians like Arabic songs, but sometimes some of these people don't know the meaning. Therefore an understanding of phonology and morphology is important because they are the main foundation or the first step to understanding Arabic songs. The researcher chose Sherine Abdel Wahab's song in this study because she is a native Egyptian and a famous singer in the Arabian Peninsula to Indonesia, and became a judge in the "The Voice" competition, she has also won many awards.

The formulation of the problem in this study, among others: 1) What are the various phonological forms in the Egyptian dialect in Sherine Abdel Wahab's song "Nassay, Daafy, El-Watar El-Hassas" -2018, 2) What are the various forms morphology in Egyptian dialect in Sherine Abdel Wahab's song "Nassay, Daafy, El-Watar El-Hassas"-2018. This study aims to describe the various phonological and morphological forms of Egyptian dialect in Sherine Abdel Wahab's song "Nasay, Daafy, El-Watar El-Hassas"-2018. This study uses a qualitative and descriptive approach whose data sources are the lyrics of Sherine Abdel Wahab's song from the Nassay album released in 2018 entitled "Nassay, Daafy, El-Watar El-Hassas", as well as Arabic or Indonesian books, Youtube, dictionaries and scientific journals related to this research. The data collection technique in this study used the watch, listen, and record technique, while the data analysis technique used the techniques according to Miles and Huberman, namely data reduction, data presentation, and conclusions.

The research results obtained in this study are: 1) From a phonological perspective, in the song "Nassay" there are 14 forms of sound change, 1 form of sound release. In the song "Daafy", there are 13 forms of sound change, 4 forms of sound release, and 2 forms of sound addition. In the song "El-Witr El-Hassas" there are 10 forms of sound change, and 2 forms of sound release. 2) In terms of morphology, in the song "Nassay" there is 1 form of *fi'il tsulasi mujarrad*, 1 form of adding the letter *ba'* to *fi'il mudhari'*, 7 forms of *naht*. In the song "Daafy" there is 1 form of *fi'il tsulasi mujarrad*, 1 form of *fi'il tsulasi mazid*, 1 form of adding the letter *ba'* to *fi'il mudhari'*, and 4 forms of *naht*. In the song "El-Witr El-

Hassas" there is 1 form of *fi'il tsulasi mujarrad*, 1 form of *fi'il mudha'af*, and 3 forms of *fi'il tsulasi mazid*.

## ABSTRAK

**Rahmashafitri, Emylda Indah.** 2021. *Analisis Fonologi dan Morfologi Dialek Mesir dalam Album "Nassay" Oleh Shirene Abdul Wahab.* Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Muhammad Hasyim M.A.

**Kata Kunci:** Fonologi, Morfologi, Dialek Mesir.

---

Seiring dengan berkembangnya zaman, musik mulai berdatang dari luar negeri di Indonesia, seperti dari negara Mesir, Libya dan lain-lain, baik lagu itu dinyanyikan secara perorangan maupun kelompok. Menurut pengamatan peneliti, mayoritas bahasa yang digunakan dalam lagu-lagu Arab adalah bahasa sehari-hari (*amiyah*). Pada waktu yang sama, sebagian besar masyarakat non-Arab khususnya orang Indonesia belum memahami bahasa *amiyah* tersebut dikarenakan dialektanya berbeda dengan bahasa Arab yang biasa mereka gunakan, yaitu bahasa Arab *fusha*. Terlebih itu, berdasarkan fakta yang ada banyak orang Indonesia yang menyukai lagu Arab, namun terkadang sebagian orang tersebut tidak mengetahui artinya. Oleh karena itu pemahaman tentang fonologi dan morfologi menjadi penting dikarenakan keduanya merupakan landasan utama atau langkah awal untuk memahami lagu-lagu Arab. Peneliti memilih lagu Sherine Abdel Wahab dalam penelitian ini karena beliau adalah orang Mesir asli dan penyanyi terkenal di Jazirah Arab hingga di Indonesia, dan menjadi juri dalam kompetisi "The Voice", beliau juga telah memenangkan banyak penghargaan.

Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini, antara lain: 1) Apa saja macam-macam bentuk fonologi dalam dialek Mesir dalam lagu Sherine Abdel Wahab "Nassay, Daafy, El- Watar El- Hassas" -2018, 2) Apa saja macam-macam bentuk morfologi dalam dialek Mesir dalam lagu Sherine Abdel Wahab "Nassay, Daafy, El- Watar El- Hassas"-2018. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan macam-macam bentuk fonologi dan morfologi dialek Mesir dalam lagu Sherine Abdel Wahab "Nasay, Daafy, El- Watar El- Hassas"-2018. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dan deskriptif yang sumber datanya berupa lirik lagu Sherine Abdel Wahab dari album Nassay dirilis tahun 2018 yang berjudul "Nassay, Daafy, El- Watar El- Hassas", serta buku-buku berbahasa Arab atau Indonesia, Youtube, kamus dan jurnal ilmiah yang terkait dengan penelitian ini. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini menggunakan teknik tonton, simak, dan catat, sedangkan teknik analisis datanya menggunakan teknik menurut Miles dan Huberman, yaitu reduksi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan.

Adapun hasil penelitian yang diperoleh dalam penelitian ini adalah: 1) Dari segi fonologis, dalam lagu "Nassay" terdapat 14 bentuk perubahan bunyi, 1 bentuk pelepasan bunyi. Pada lagu "Daafy", terdapat 13 bentuk perubahan bunyi, 4 bentuk pelepasan bunyi, dan 2 bentuk penambahan bunyi. Pada lagu "El-Watar El-Hassas" terdapat 10 bentuk perubahan bunyi, dan 2 bentuk pelepasan bunyi. 2) Dari segi morfologi, dalam lagu "Nassay" terdapat 1 bentuk *fi'il tsulasi mujarrad*, 1 bentuk penambahan huruf *ba'* pada *fi'il mudhari'*, 7 bentuk *naht*. Pada lagu

“Daafy” terdapat 1 bentuk *fi’il tsulasi mujarrad*, 1 bentuk *fi’il tsulasi mazid*, 1 bentuk penambahan huruf *ba’* pada *fi’il mudhari’*, dan 4 bentuk *naht*. Pada lagu “El-Watar El-Hassas” terdapat 1 bentuk *fi’il tsulasi mujarrad*, 1 bentuk *fi’il mudha’af*, dan 3 bentuk *fi’il tsulasi mazid*.

## محتويات البحث

تقرير الباحثة.....	Error! Bookmark not defined.
تصريح.....	Error! Bookmark not defined.
تقرير لجنة المناقسة.....	أ.....
إستهلال.....	ج.....
إهداء.....	ه.....
توطئة.....	و.....
مستخلص البحث.....	ح.....
مستخلص الإنجليزية.....	ي.....
مستخلص الإندونيسية.....	ي.....
محتويات البحث.....	ن.....
قائمة الجدوال.....	ع.....
الفصل الأول.....	١.....
مقدمة.....	١.....
أ. خليفة البحث.....	١.....
ب. أسئلة البحث.....	٤.....
ج. أهداف البحث.....	٤.....
د. فوائد البحث.....	٤.....
ه. تحديد البحث.....	٥.....
و. تحديد المصطلحات.....	٦.....

٦.....	ز. الدراسات السابقة.....
٩.....	ح. منهجية البحث .....
١٥ .....	الفصل الثاني.....
١٥ .....	الإطار النظري .....
١٥ .....	أ. تعريف اللغة وعلم اللغة .....
١٦ .....	ب. تعريف فونولوجية.....
٢١ .....	ج. تعريف مورفولوجية.....
٢٥ .....	د. تعريف اللهجة .....
٢٩ .....	هـ. مصر .....
٣١ .....	الأول: الفونولوجية .....
٣٧ .....	الثاني: المورفولوجية.....
٤٣ .....	الفصل الثالث.....
٤٣ .....	مناقشة نتائج البحث .....
٤٣ .....	أ. عرض البيانات .....
٤٣ .....	١- ترجمة من شرين عبد الوهاب .....
٤٤ .....	٢- الجوائز شرين عبد الوهاب .....
٤٥ .....	ب. تحليل البيانات.....
٤٦ .....	١- الفونولوجية في أغنية "نسّاي وضعفي والوتر الحساس" .....
٦١ .....	٢- المورفولوجية في أغنية "نسّاي وضعفي والوتر الحساس" .....
٧٢ .....	الفصل الرابع.....

٧٢	..... الخلاصة والاقتراحات
٧٢	..... أ. الخلاصة
٧٣	..... ب. الاقتراحات
٧٣	..... قائمة المراجع والمصادر
٧٨	..... سيرة ذاتية

## قائمة الجدوال

- الجدول ٢،١ أنواع فونيمات العربية.....١٨
- الجدول ٢،٢ أنواع من النحت في اللغة العامية.....٤١
- الجدول ٤،١ الخلاصة نتائج البحث من ناحية فونولوجية.....٧٣
- الجدول ٤،١ الخلاصة نتائج البحث من ناحية مورفولوجية.....٧٣

## الفصل الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة هي نظام من الرموز بشكل أصوات التي يستخدمها المجتمع للتواصل وللتعاون ولتعريف أنفسهم (أنندا وبرينتو، ص. ١٥). كنظام، تتكون اللغة من القواعد أو أنماط معينة، سواء في مجال الصوت أو شكل الكلمة أو بنية الجملة (جنير، ٢٠١٤، ص. ٣١). لذلك، فإن العلاقة اللغوية في نطاق المجتمع لها تأثير كبير لأنه بدون اللغة لن يتمكن المجتمع ليعمل أنشطتهم تماما. وبدون لغة أيضا ستكون جميع أنواع الأنشطة للمجتمع عاجز. مع ذلك يحتاج جميع الإنسان ليعلم اللغة.

مع تطور الزمان، جاءت الموسيقى من خارج البلاد في إندونيسيا مثل من دول مصر وليبيا وغيرها، سواء كانت الأغاني يغنيها أفراد أو مجموعات. واحد من الأغاني الفردية المتداول في إندونيسيا اليوم هي أغنية التي غنتها شيرين عبد الوهاب، المغنية المصرية المشهورة. ومن ملاحظة الباحثة كثير من اللغة المستخدمة في الأغاني العربية هي اللغة العامية. وفي الوقت نفسه، فإن معظم الأشخاص غير العرب وخاصة الإندونيسيين لا يفهمون اللغة العامية لأن اللهجة المختلفة باللغة العربية التي يستخدمونها عادةً، وهي اللغة الفصحى.

تختلف اللهجات بين دولة ودولة بسبب عوامل جغرافية وتاريخية واجتماعية في المجتمع وانتشار اللغة الواحدة في بيئات منزلة، سواء كان في اللهجة المصرية. مصر هي دولة عربية التي عدد سكانها يبلغ حوالي ١٠٤ مليون نسمة، وتقع في الركن الشمالي الشرقي من قارة أفريقيا. وفي مصر لغتين منها لغة العامية ولغة الفصحى، كانت اللغة العامية هي لغة المعاملات اليومية في السوق أو لغة التخاطب غير الرسمي وتستعمل في الحياة اليومية كمثل في الإتصال اليومي أو في تلفزيون وأفلام ومذياع وأغنية. واللغة الفصحى هي لغة تعطي اعتبارا قانونيا خاصا في دولة معينة وتستعمل في برنامج الرسمية.

بالإضافة إلى ذلك، في الحقيقة يحب العديد من الإندونيسيين الأغاني العربية، حتى انتشرت الأغاني على وسائل التواصل الاجتماعي المختلفة، مثل تيك توك ويوتيوب وانستغرام وغير ذلك. وكذلك أحيانا بعض الناس يغني الأغاني لشيرين مرة أخرى في حفلة عقد النكاح أو البرامج التسلية وتحميلها في يوتيوب او انستغرام. لكن احيانا بعض الناس لا يعرفون المعنى لأن اللغة المستخدمة في الأغاني العربية ليست اللغة العربية التي تدرس عادة في إندونيسيا. لذلك، فإن فهم الفونولوجية والمورفولوجية هو مهم لأنهما الأساس الرئيسي أو الخطوة الأولى لفهم الأغاني العربية، وكذلك لتسهيل نطق لسان غير العرب، ولا سيما يهدف هذا الفهم أيضاً هو للتواصل لأشخاص باستخدام اللغات الأجنبية.

فونولوجية هي علم الصوت الذي يدرس صوت لغة معينة ويستعرض بوظيفتها ومعناها (جوهر، ٢٠١٤، ص. ٢٢). كمثل حرف (س) في اللغة الفصحى تقرأ سين وفي اللغة العامية تبدل بحرف (ح) كما في الكلمة "سأفتح" تكون "حأفتح". وأما مورفولوجية هي علم الصرف الذي يدرس تصنيف الأشكال وأنواعها ومعانيها ووظائفها (توفيق الرحمن، ٢٠١٥، ص. ٩). كمثل كلمة في اللغة الفصحى "ماذا" وفي اللغة العامية تكون "ايه"، ولكن معنهما سواء.

من هنا نستطيع أن نجد أنواع من الفونولوجية والمورفولوجية في أغنية شيرين عبد الوهاب بعنوان نَسَّاي وضعفي والوتر الحساس التي يوجد في ألبوم "نَسَّاي" صناعي في السنة ٢٠١٨ التي تتكون من ١٤ أغنية. شيرين عبد الوهاب هي المغنية المصرية المشهورة التي ولدت في القاهرة وحصلت على العديد من الجوائز المهمة منها الموريكس دور ٥ تكريمات في عام ٢٠١١ حتى ٢٠١٨، وحصلت على ٣ جوائز من الميما ميوزيك اورد وغير ذلك. وبحسب ملاحظات الباحثة، أصبحت الأغنية الآن مفضلة في موقع يوتيوب كما يتضح من مشاهدي الأغنية، حوالي ١٥ إلى ٧٧ مليون مشاهد.

كما يصور فيما سبق، إذن تهتمّ الباحثة ليقوم البحث على عدة أغاني التي تضمنها في ألبوم "نَسَّاي" لشيرين عبد الوهاب لوصف شكل المتنوعات من فونولوجية ومورفولوجية في اللهجة المصرية في الأغاني الثلاثة ذلك.

## ب. أسئلة البحث

ومن خلفية البحث القائمة كما ذكرت السابقة ، فيقوم هذا البحث بأسئلة

تالية:

١- ما أنواع فونولوجية باللهجة المصرية في أغنية شيرين عبد الوهاب "نَسَّاي وضعفي

والوتر الحساس" صناعي -٢٠١٨؟

٢- ما أنواع مورفولوجية باللهجة المصرية في أغنية شيرين عبد الوهاب "نَسَّاي

وضعفي والوتر الحساس" صناعي -٢٠١٨؟

## ج. أهداف البحث

يهدف البحث إلى تحقيق النتائج التالية:

١- لوصف أنواع فونولوجية باللهجة المصرية في أغنية شيرين عبد الوهاب "نَسَّاي

وضعفي والوتر الحساس" صناعي -٢٠١٨.

٢- لوصف أنواع مورفولوجية باللهجة المصرية في أغنية شيرين عبد الوهاب "نَسَّاي

وضعفي والوتر الحساس" صناعي -٢٠١٨.

## د. فوائد البحث

فوائد هذا البحث ينقسم إلى قسمين ، هما:

١- الفوائد النظرية:

أ) إضافة للمراجع، خاصة للبحوث المتعلقة بنظرية الفونولوجية والمورفولوجية في اللهجة المصرية.

ب) إضافة النظرة والمعارف للكاتب والقارئ دراسة علم اللهجات.

ج) إضافة النظرة والمعارف على تطبيق اللهجة المصرية في أغنية شيرين عبد الوهاب.

٢- الفوائد التطبيقية:

أ) للباحثة، لترقية الفهم ولزيادة المعرفة عن علم اللهجات خاصة فونولوجية

مورفولوجية باللهجة المصرية في أغنية شيرين عبد الوهاب.

ب) للقارئ، لزيادة فهمه عن نظرية فونولوجية مورفولوجية باللهجة المصرية بدراسة

علم اللهجات.

ج) لأبحاث أخرى، لمرجع من البحث آخر خاصة في مجال علم اللهجات.

## ٥. تحديد البحث

أن الدراسات اللغوية تتكون من خمسة أنواع، منها فونولوجية ومورفولوجية

والنحوية والدلالية والتداولية. ولكن في هذا البحث ستركز الباحثة على تحليل فونولوجية

ومورفولوجية فقد وخصوصا في أغنية شيرين عبد الوهاب "نَسَّاي وضعفي والوتر

الحساس" في ألبوم "نساي" صناعي - ٢٠١٨.

## و. تحديد المصطلحات

- ١- اللهجة اصطلاحاً هي مجموعة من الصفات اللغوية تنتمي إلى بيئة خاصة، ويشترك في هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة (أنيس، ١٩٩٦، ص. ١٦).
- ٢- فونولوجية هي علم الأصوات الذي يدرس صوت لغة معينة ويستعرض بوظيفتها ومعناها (جوهر، ٢٠١٤، ص. ٢٢).
- ٣- مورفولوجية هي علم الصرف الذي يدرس تصنيف الأشكال وأنواعها ومعانيها ووظائفها (توفيق الرحمن، ٢٠١٥، ص. ٩).

## ز. الدراسات السابقة

- ١- أوليا حسنة (٢٠١٦) بعنوان أشكال اللهجات العربية الفصحى إلى العامية في أغني عمر دياب (دراسة تحليلية وصفية). البحث العلمي، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. أما نتائج هذا البحث، ظاهر اللهجات العامية في اسم الإشارة وحرف الإستفهام واسم الموصول وتقع حرف الباء في أول فعل المضارع والتعجب وتبديل الصوت القاف إلى الهمزة والجيم إلى الغين وزيادة حرف الشين بمعنى "ما النافة"، وأما العوامل

التي تغيير اللهجات اللغة العربية الفصحى إلى اللغة العربية العامية هي  
العوامل الداخلي والعوامل الخارجي.

٢- بايو كس فيرينطا (٢٠١٤) بعنوان أصوات العربية الفصحى و العربية  
العامية المصرية وأهميتها في تعليم مهارة الاستماع. البحث العلمي، قسم  
تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم  
الإسلامية الحكومية مالانج. أما نتائج هذا البحث، ظهر التقابل  
الصوتي: نطق صوت القاف بصوت الهمزة ونطق الصوت الجيم بصوت  
الغين ونطق صوت التاء بصوت التاء الامالة أي ما بين الفتحة والكسرة  
على الصوت "e" في حالة "ai" وسكون أول الحرف من الكلمات  
لأجل إدغام الكلمة قبلها وتخفيف الهمزة حذفها تحول الحركات.

٣- كيكي أغوسطا ايكافاروروي (٢٠١٩) بعنوان تحليل فونولوجية  
ومورفولوجية في اللهجة المصرية في أغنية تامر حسني. البحث العلمي،  
قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك  
إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. أما نتائج هذا البحث، (١) من  
ناحية فونولوجية توجد أربعة أنواع في تبديل الصوت، ونوع واحد في  
زيادة الصوت، ونوعان في إطلاق الصوت. (٢) ومن مورفولوجية توجد

زيادة حرف الباء في أول الكلمة، والنحت، ونوع واحد في فعل الثلاثي،  
ونوع واحد في فعل الثلاثي المزيد.

٤- مفراي (٢٠١٥) بعنوان فونولوجية ومورفولوجية اللغة العربية العامية  
المصرية. الجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا. أما نتائج  
هذا البحث، موجود تغيير الفونولوجية والمورفولوجية يعني (١) تبديل  
الأصوات؛ صوت بين أسناني (*interdental*) يكون صوت لثوي  
أسناني (*alveodental*) وصوت حنجري (*grottal*) يكون  
حركات طويلة أو أنصاف الحركات وصوامت أوفولار (*uvular*) يكون  
صوت حنجري (*grottal*) وصوت لثوي أسناني (*alveodental*)  
يكون صوت قصي طبقي (*dorsovelar*). (٢) وزيادة الأصوات؛  
منها فرتيسيس (*protesis*) إفتيسيس (*epetensis*) وفراغ  
(*paragog*). (٣) وانفصال الأصوات يعني دليدين (*delection*).  
(٤) ميتاتيسيس (*metatesis*). (٥) النحت (*akronim*).

٥- مُجد زواوي (٢٠١٨) بعنوان فونولوجية ومورفولوجية في اغنية الحلم حان  
من أسيل عمران (دراسة في علم اللهجات). كلية العلوم الإنسانية،  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. أما نتائج هذا

البحث، في فونولوجية (١) تبديل الأصوات؛ تبديل الصوامت مع

الصوامت وتبديل الصوامت مع الحركة وتبديل الحركة مع الحركة. (٢)

وزيادة الأصوات؛ إفيتينسيس (*epetensis*) وفراغ (paragog).

(٣) وانفصال الأصوات. (٤) وتغيير المكان. وفي مورفولوجية (١) زيادة

الأصوات على مفعول وفعل ثلاث على وزن فعل - فعل (ضم - ضم).

استنادا إلى دراسة نظرية فونولوجية ومورفولوجية بعلم اللهجة المصرية مما سبق تحت

العنوان "تحليل فونولوجية ومورفولوجية في اللهجة المصرية في ألبوم "نَسَّاي" لشيرين عبد

الوهاب" لم يتم ذلك بغير البحث. والفرق بين البحوث السابقة بهذا البحث يعني

الباحثين من الأولى حتي الأخير متشابه في نظرية فونولوجية ومورفولوجية ولكنه فرق في

موضوع البحث.

### ح. منهجية البحث

منهجية البحث هي طريقة التي يتم ترتيبها بانتظام الباحثة لجمع البيانات في

البحث التي وفقاً للموضوع أو النظرية الدراسة. تتكون منهجية البحث في هذا البحث

منها:

١ - نوع البحث

استخدمت الباحثة في هذا البحث العلمي هو المنهج الكيفي بالإتجاه بيانات الوصفية من الكلمات المكتوبة والشفوية. يعرف المنهج الكيفي بأنه يناقش الأمور المتعلقة بالقيم أو العادات أو الآراء أو السلوكيات التي تحدث في المجتمع (كوثري، ٢٠٠٤، ص. ٣-٤). استخدمت هذا البحث المنهج الكيفي لأنه يصف الفونولوجية والمورفولوجية باللهجة المصرية في أغنية شيرين عبد الوهاب "نَسَّاي وضعفي والوتر الحساس".

وهذا البحث يسمى بالبحث الكيفي الوصفي لأنه ليفسر البيانات المواردة في الموضوع المعين فقط وليس لانتقاد الشيء المراد دراسته. كما ذكر أن المنهج الوصفية هي طريقة تستخدم لوصف نتيجة البحث ولكن لا تستخدم للتوصل إلى استنتاجات واسعة (سوغيونو، ٢٠١١، ص. ٢٩).

## ٢- مصادر البيانات

مصادر البيانات المستخدمة في هذا البحث هو نوعان، مصادر البيانات

الأساسية والثانوية، كما التالية:

أ) مصادر البيانات الأساسية

مصادر البيانات الأساسية هي مصادر البيانات التي توفر

البيانات مباشرة إلى جامع البيانات (سوغيونو، ٢٠١١، ص. ٣٠٨).

أما مصادر البيانات الأساسية في هذا البحث هي أغنية شيرين عبد الوهاب من ألبوم "نسّاي" ٢٠١٨ تحت الموضوع "نسّاي وضعفي والوتر الحساس".

### ب) مصادر البيانات الثانوية

مصادر البيانات الثانوية هي مصادر البيانات في شكل كتب ومكتبات تتعلق بالأشياء المادية، ولكن ليس مباشرة عمل بعض الشخصيات الثقافية التي أصبحت موضوع البحث (كيلان، ٢٠١٢). مصادر البيانات الثانوية في هذا البحث هي كتب اللغة العربية أو الإندونيسية ويوتوب والمقالات والقواميس والأرق العلمية الأخرى التي تتعلق بهذا البحث.

### ٣- طريقة جمع البيانات

يتم تنفيذ تقنيات جمع البيانات بهدف الحصول على معلومات للإجابة على صياغة المشكلة في دراسة (كريسويل، ٢٠١٣، ص. ٢٠٦٠). ولكل دراسة طريقة مختلفة لجمع البيانات، اعتمادًا على نوع البحث المستخدمة. في هذا البحث، الطريقة التي استخدمت الباحثة لجمع البيانات هي تقنية المشاهدة والاستماع والكتابة والخطوات المتخذة هي كما التالي:

- أ) المشاهدة والاستماع والتركز أغنية لشيرين عبد الوهاب.
- ب) جمع الكلمات العربية العامية في أغنية شيرين عبد الوهاب.
- ج) تركيز الباحثة عن اللغة العربية العامية والعوامل التي تؤثر على تغيير الفونولوجية والمورفولوجية اللغة العربية الرسمية إلى اللغة العربية العامية.
- د) جمع الكتب والبيانات أو المراجع الأخرى التي تتعلق بهذا البحث.

#### ٤ - طريقة تحليل البيانات

بعد جمع البيانات، فإن الخطوة التالية هي تحليل البيانات. طريقة تحليل البيانات هي طريقة لتنظيم البيانات على التصميم والطبقة المعينة. فبذلك ترجو الباحثة أن تكتشف القواعد أو النظام المعين المتعلق بالبيانات (مُجَد، ٢٠١١، ص. ٢٢١). وأما طريقة تحليلها في هذا البحث يستخدم بتحليل البيانات وفقا لمايلز وهورمان. وهناك ثلاثة أنواع من الخطوات التي يجب اتخاذها في تحليل البيانات كفي، بما في ذلك:

#### أ) تقليل البيانات

تقليل البيانات هو عملية اختيار البيانات الأولية التي تحدث في الملاحظات الميدانية المكتوبة والتركيز عليها وتبسيطها وتجريدها وتحويلها (سالم، ٢٠٠١، ص. ٢٢). الخطوات المتخذة هي:

- (١) الاستماع إلى كل كلمة في كلمات أغنية لشيرين عبد الوهاب.
- (٢) تصنيف البيانات التي هي عناصر فونولوجية ومورفولوجية في الأغاني الواردة في ألبوم "نسّاي" لشيرين عبد الوهاب.
- (٣) التلخص من البيانات التي لا علاقة بنظرية فونولوجية ومورفولوجية في الأغاني الواردة في ألبوم "نسّاي" لشيرين عبد الوهاب.

#### ب) عرض البيانات

عرض البيانات هو وصف لمجموعة من البيانات وترتيبها وصفيًا ومنهجيا لتسهيل الباحثين في استخلاص النتائج (سالم، ٢٠٠١، ص. ٢٣). يهدف إعداد البيانات الوصفية إلى تقديم نظرة عامة على المستجيبين (ألبير، ٢٠٠٩، ص. ٨٦). الخطوات المتخذة هي:

(١) تجميع البيانات التي تم الحصول عليها في الأغنية الواردة في ألبوم "نسّاي" لشيرين عبد الوهاب لتكون منهجية.

(٢) عرض بيانات كلمات الأغاني في شكل جدول.

#### ج) استنتاجات

بعد عرض البيانات، نظرت الباحثة في النمط للحصول على استنتاجات. يمكن أن يكون الاستنتاج في هذا البحث إجابة

صحيحة لصياغة المشكلة المقدمة، ولكن يمكن أن تتغير لأن البحث النوعي مؤقت (سالم، ٢٠٠١، ص. ٢٣). في هذا البحث الخطوات النهائية لتحليلها هي:

(١) تقرأ الباحثة عرض بيانات الأغنية الواردة في ألبوم "نسائي" لشيرين عبد الوهاب بالتتابع.

(٢) إثبات البيانات الصحيحة والخاطئة من الأغاني الموجودة في ألبوم "نسائي" لشيرين عبد الوهاب من خلال الأدلة الصحيحة.

(٣) استخراج الاستنتاجات من بيانات الأغاني الموجودة في ألبوم "نسائي" لشيرين عبد الوهاب.

## الفصل الثاني الإطار النظري

### أ. تعريف اللغة وعلم اللغة

تعددت تعريفات اللغة عند القدماء والمحدثين، وتركزت كل مجتمع على الناحية المهمة. ومن أهم تعريفات عند ابن جني اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. وأما عند ابن خلدون اللغة هي عبارة المتكلم عن مقصودة، وتلك العبارة فعل لساني ناشئة عن القصد لإفادة الكلام فلا بد أن تصير ملكة متقررة في العضو الفاعل لها وهو اللسان (حجازي، ١٩٧٣، ص. ٩).

اللغة اولا وقبل كل شئى نظام من الرموز الصوتية، وتمكن قيمة أي رمز في الاتفاق عليه بين الأطراف التي تتعامل به، وقيمة الرمز اللغوي تقوم على علاقة بين المتحدث أو كاتب هو المؤثر وبين مخاطب أو قارئ هو المتلقي. واللغة وسيلة التعامل ونقل الفكر بين المؤثر والمتلقي. وصدور هذه الرموز الصوتية اللغوية لأداء معان محددة متميزة يعينها المتحدث ويفهمها المتلقي (حجازي، ١٩٧٣، ص. ١٠).

وعلم اللغة هي علم يشمل كل فروع الدراسة التي يعني بها دراسة اللغات في كل مجالاتها. وعلم يدرس اللغة بصورة عامة لأنها أساس جميع العلوم الإنسانية وظاهرة

اجتماعية لها أوثق العلاقات بما في الكون. ويهدف علم اللغة الى دراسة النظام اللغوي في البنية اللغوية (شاهين، ١٩٨٠، ص. ٢٥).

تنقسم علم اللغة الى قسمين، الأول علم اللغة النظري (علم الأصوات وعلم الصرف وعلم الدلالة وعلم النحو وعلم التداولي)، والثاني علم اللغة التطبيقي (تحليل الأخطاء وتعليم اللغات وعلم اللغة النفسي وعلم اللغة الاجتماعي وكذلك علم المعاجم).

### ب. تعريف فونولوجية

كما نعرف أن الصوت هو أثر يحدث إهتزاز الأجسام، وينتقل في وسط مادي. ويدرك بحاسة السمع. وعلم الذي يدرس الأصوات اللغوية تسمى بعلم الأصوات أو فونولوجية. وعلم الأصوات الخاصة بكل لغة: كيفية نطقها، وقوانين تشكيلها في بنية الكلمة، ونظام تدوينها وكتبتها (عادل خلف، ١٩٩٣، ص. ٩). وأما قال محمود فهمي حجازي علم الأصوات هو دراسة الصوت باعتباره وحدة في نسق صوتي، ويهتم به علم فونولوجية، حيث يربط من الصوت وطرق تشكيله ووظائفه، فربط الصوت بالمعنى من أهم سمات هذا العلم (حجازي، ١٩٧٣، ص. ٣٩).

ثم فروع علم الأصوات ثلاثة أنواع، الأول تصنيف علم الأصوات على أساس مادية الأصوات ووظيفيتها (فوناتيك وفوناميك)، والثاني تصنيف علم الأصوات من حيث المنهج المتبع لدراسة الأصوات (علم الأصوات الوصفي وعلم الأصوات المعياري

وعلم الأصوات السنكروني وعلم الأصوات الدياكروني وعلم الأصوات المقارن وعلم الأصوات التقابلي)، والثالث تصنيف علم الأصوات من حيث مسيرة الأصوات في عملية الكلام (علم الأصوات النطقي وعلم الأصوات الأكوستيكي وعلم الأصوات السمعي) (جوهر، ٢٠١٥، ص. ٢١-٢٥).

الفونولوجية من كلمة "فون" بمعنى صوت و"لوجي" بمعنى علم. وأما فونولوجية في اصطلاحاً هي فرع من فروع علم اللغة التي يدرس ويحلل ويناقش عن طريقة الأصوات اللغوية (جئير، ٢٠٠٧، ص. ١٠٢). وقال الدكتور نصر الدين إدريس في كتابه الفونولوجية هي علم الذي يدرس وظيفة الأصوات الدلالية في الكلمة وتراكب الجمل في اللغة من اللغات (جوهر، ٢٠١٤، ص. ٢٢).

يدرس في فونولوجية الفونيمات والألوفون، الفونيم مصطلح إنكليزي (*phoneme*) هو صورة قليلة للصوت أو فكرة صوتية أو صوت مجرد لا وجود له أثناء النشاط الكلامي. والتعريف الوظيفي للفونيم هو صوت له قدرة على تغيير المعاني أو أحداث تغيير المعنى. فصوت الباء (ب) والميم (م) في كلمة بال ومال.

تنقسم الفونيمات إلى قسمين، هما (جوهر، ٢٠١٥، ص. ١٥٢-١٥٣):

١- الفونيمات القطعية (Fonem Segmental).

الفونيمات القطعية هي الأصوات الصامتة والأصوات الصائتة. تسمى القطعية لأن من خلالها يمكن تقطيع الكلام من وحداته الأكبر إلى أصغر وحداته. كمثل وحدة الكلمة (كتب) يمكن تقطيعها إلى أصغر وحداتها وهي (ك+فتحة+ت+فتحة+ب+فتحة).

## ٢- الفونيمات فوق القطعية/التركيبية (Fonem Suprasegmental).

الفونيمات فوق القطعية/التركيبية هي الفونيمات التي تصاحب الفونيمات القطعية أو التي تنطق متزامنة مع نطق الفونيمات القطعية وهي غير قابلة للتقطيع إلى أجزاء، وتسمى أيضا بالفونيمات فوق التركيبية. وهي تشمل النبر والنغمة والتغنييم والمفصل.

تحتوي الفونيمات العربية لى ٣٤ فونيمًا قطعيًا، موزعة على ٢٨ صامتًا و ٦

صوائت، كما جاء في الجدول التالي (جوهر، ٢٠١٥، ص. ١٥٣-١٥٥):

الجدول ٢،١ أنواع فونيمات العربية

الرقم	اسم الصوت	الرمز العربي	الرمز الدولي	التوزيع		
				أول الكلمة	وسط الكلمة	آخر الكلمة
١.	الهمزة	ء	?	أخذ	سأل	بدأ
٢.	الباء	ب	B	برك	سبق	كتب
٣.	التاء	ت	T	ترك	فتح	مات

رفث	كثر	ثبت	0	ث	الثاء	.٤
خرج	فجأ	جلس	j/d3	ج	الجيم	.٥
منح	بحث	حسن	h/h	ح	الحاء	.٦
طبخ	بخل	خرج	X	خ	الخاء	.٧
حمد	بدل	دخل	D	د	الذال	.٨
نفذ	بذل	ذكر	D	ذ	الذال	.٩
كبر	برك	ركب	R	ر	الراء	.١٠
برز	رزق	زرع	Z	ز	الزاي	.١١
لمس	مسح	سجد	S	س	السين	.١٢
نفش	نشأ	شكر	{	ش	الشين	.١٣
خلص	فصح	صبر	S	ص	الصاد	.١٤
فرض	غضب	ضرب	D/d	ض	الضاد	.١٥
بسط	بطل	طلب	T	ط	الطاء	.١٦
حفظ	كظم	ظلم	D	ظ	الظاء	.١٧
وسع	لعب	عرف	9/؟	ع	العين	.١٨
بلغ	رغب	غلب	لا	غ	الغين	.١٩
سلف	رفق	فتح	F	ف	الفاء	.٢٠
نطق	سقط	قتل	Q	ق	القاف	.٢١
مسك	سكن	كتب	K	ك	الكاف	.٢٢
سأل	غلب	لمس	L	ل	اللام	.٢٣
سلم	سمح	مسح	M	م	الميم	.٢٤
سكن	منح	نزل	N	ن	النون	.٢٥
كره	نهي	هدى	H	ه	الهاء	.٢٦

حلُو	فُوق	وسط	W	و	الواو	.٢٧
سي	بَيْن	يجد	Y	ي	الياء	.٢٨
كِتَاب			I	ِ	الكسرة القصيرة	.٢٩
كُتِب			U	ُ	الضمة القصيرة	.٣٠
كَب			A	َ	الفتحة القصيرة	.٣١
قِيل			ii/i:/i	ي	الكسرة الطويلة	.٣٢
سُوق			uu/u:/u	و	الضمة الطويلة	.٣٣
قال			aa/a:/a	ا	الفتحة الطويلة	.٣٤

الفونيمات والألوفون هما مرتابطان في فونولوجية. الألوفون هو صورة ظاهرة للفونيم، وإذا كان الفونيم يكتب بين الخطين المائلين /.../ فيكتب الألوفون بين القوسين [...]. ومثال ذلك فونيم النون /ن/ الذي يتمثل في عدة ألوفونات في السياقات التالية (جوهر، ٢٠١٤، ص.١٦١).

١- ألوفون [ن] الشفوي كما في (ينبت)

٢- أوفون [ن] اللهوي كما في (ينقل)

٣- أوفون [م] الشفوي كما في (ينبت)

فونيم مترابط ولا يمكن الوقوف بمفرده، وبالتالي يمكن أن يتغير الصوت بسبب الأصوات الأخرى. وإذا لم تتغير هوية الصوت، فإن يسمى الصوتي. وإذا تم تغير الصوت يسمى فونيم. أما السبب بتغيير الصوت في فونيم، هي (جئير، ٢٠٠٩، ص. ٩٦):

(أ) بسبب تأثير صوت البيئة

(ب) بسبب تأثير صوت الذي يسبق أو ظهور

(ج) بسبب التوزيع

(د) بسبب مورفولوجية

(هـ) بسبب نشأت التاريخية

**ج. تعريف مورفولوجية**

من الناحية اللغوية، مورفولوجية من كلمة مورف (morph) بالمعنى الشكل وكلمة لوجي (logi) بالمعنى العلم. لذلك فإن كلمة مورفولوجية حرفياً يعني علم عن الشكل. وفي علم اللغة مورفولوجية هي علم التي يدرس عن خصوصيات وأشكال الكلمات التي

تشكل الكلمات وتغييرات الكلمات وتأثر هذه التغييرات على معنى والكلمات (جئير، ٢٠٠٨، ص. ٣).

تعتبر موضوع الدراسة مورفولوجية هما وحدات عن مورفولوجية وعملية مورفولوجية وكذلك أدوات في عملية مورفولوجية. ووحدات عن مورفولوجية يعني (جئير، ٢٠٠٨، ص. ٧):

- ١- مورفم، أصغر وحدة نحوية ذات معنى
  - ٢- كلمة، وحدة نحوية الذي ينتج من المورفولوجية وأكبر وحدة نحوية
  - ٣- شكل الكلمة، شكل يخضع لعملية المورفولوجية
  - ٤- تشكيل الجهاز، شكل في دمج الكلمات وتكرار الكلمات وغير ذلك
  - ٥- معنى النحوي، معنى من العملية النحوية
- ودراسة المورفولوجية الأولى يعني المورفيم. المورفيم هو ذكرنا أن الكلام، فكرة، تحت مؤثر، واختيار معان، وإطلاق أصوات في قوالب لغوية متعارف عليها، ويربط هذه الوحدات الصوتية روابط تخصصها قواعد اللغة وتلك الوحدات الرابطة بين وحدات المعاني. فإن المورفيم هو أصغر وحدة لغوية ذات معنى (شاهين، ١٩٨٠، ص. ١١٤).
- وفي كل عبارة لغوية لأربعة عناصر، هي (شاهين، ١٩٨٠، ص. ١١٤-١١٥):

١- الماهيات، كالمعنى المأخوذ من قولنا كتب على دراسة بالقلم. وهي: المكتبة والدرس والقلم.

٢- والألفاظ، التي تدل على هذه الماهيات أو دوال الماهية. وهي: على وجرس وكتب وقلم.

٣- والمعنى، التي تربط بين الماهية، وتدعى: الفضائل أو المقولات أو الأبواب النحوية. وهي: حدوث الكتابة في الماضي، وصدورها عن معرف وكون الدرس مجهولاً، وأداة الكتابة: القلم.

٤- والألفاظ التي تدل على المعاني الرابطة بين الماهية، وهي: المفردات المجردة والضمة القصيرة على الفاعل و (ال) التعريف والضمير في الدرس والباء في القلم وللمورفوم.

وأنواع من المورفوم هو (شاهين، ١٩٨٠، ص. ١١٥):

١- المورفيم الصوتي: كاضمة أو الحركة عموماً وحركة العلة والتنوين ومنه مورفيم المقطع الواحد. مثل: ما.

٢- المورفيم التحريفي أو التحريبي: ما يحدث التغيير فيه بدون زيادة الشيء، وإنما بتغيير مكان الصوت، مثل حكار وجمعها على حمير. أو استبدال الصوت

بآخر. أو يقوم على اطالة صوت مثل: عدل عادل، وصدق وصدق بالتشديد، أو تفصير الصوت مثل: حاذر وحذر.

٣- المورفيم ترتيبى: بمعنى أن تقدم ما لا بد من تقديمه ليحل على المعنى، فإذا عكست تبديل المعنى. واللغة العربية لم تعريف ذلم المورفيما الترتيبى الا نادرا، لأن الحركات العربية تعصم من الخطأ عند تبدل الكلمات اللهم الا اذا خيف اللبس، فتلزم الكلمة مكانها، كما في: ضرب موسى عيسى وكان الفاعل هو موسى.

في تشكيل الكلمة المورفولوجية في اللغة العربية تعتمد على كلمة الجذر بخطّة خاصة الذي يشمل على الحركة وسبعة الصوامت المخصوصية. ثم يظيف الحركة كزيادة الكلمة في أول أو وسط وآخر الكلمة. ثم في عملية المورفولوجية مع زيادة الكلمتان مختلفتان. وبعد ذلك، يعتمد تطور تكوين الكلمة على العملية المورفينية التي تضغط على العناصر النحوية وعلى أساس العمليات المورفولوجية التوكيد على عملية تشكيل الكلمة الجديدة بعد تغيير النمط الأساس أيضا (فطاني، ٢٠١٣، ص. ٥٣-٥٦).

المثال في الكلمة "كُتِبَ" على أساس هذا الكلمة تواجه أشكال أخرى، مثل زيادة الحركة في آخر الكلمة. بهذا يدل على وجود فاعل، والفاعل هو شخص الثالث، وهو مفرد مذكر. شكل آخر هو إضافة بعض الحرف الصوامت، المثل الكلمة "مَكْتُبٌ"

الحرف الميم بمعنى المكان. لذلك فإن عملية تكوين الكلمات ثلاثة مبادئ. الأول، تشكيل الكلمات العربية المتعلقة بالجذور. والثاني، كلمات الجذر في اللغة العربية هي في الصوامت التيفيظ بزيادة الحرف في أوسط الكلمة، والحركة التيفيظ بزيادة الحرف في أول وأواسط وآخر الكلمة. والثالث، يجد تشكيل الكلمة بسبب وجود عمليات مورفولوجية والعناصر النحوية.

#### د. تعريف اللهجة

كما قال ابراهيم أنيس اللهجة في اصطلاح العلمي الحديث هي مجموعة من الصفات اللغوية تنتمي إلى بيئة خاصة. ويشترك في هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة. وبيئة اللهجات هي جزء من البيئة أوسع وأشمل تضم عدة اللهجات، لكل منها خصائصها، ولكنها تشترك جميعاً في مجموعة من الظواهر اللغوية التي تيسر اتصال أفراد هذه البيئات بعضهم ببعض، وفهم ما قد يدور بينهم من حديث، فهمًا يتوقف على قدر الرابطة التي تربط بين هذه اللهجات (أنيس، ١٩٩٦، ص. ١٦).

وعلم الذي يناقش عن اللهجات في منطقة معينة تسمى بعلم اللهجات، وفقاً لكارف (Keraf, ١٩٩٦: ١٤٣) علم اللهجات هو فرع من فروع علم اللغة الذي يدرس على وجه التحديد الاختلافات اللغوية بناءً على الاختلافات المحلية من جميع جوانبها. تشمل جوانب اللغة المعنية منها فونولوجية ومورفولوجية وعلم النحو وعلم

المعاجم وكذلك علم الدلالة. وأما الغرض من هذه العلم هو لبيحث التغييرات في الصوت أو شكل الكلمة والمعنى الموجود فيها (عزيز، ١٩٨٨، ص. ٢١٥).

وتأثير اللهجات بالعوامل التي تؤثر في العوامل السياسية والعوامل الإجتماعية والعوامل التاريخية وجغرافية ومناخية، توضح ملامح البيئة وتحكى تاريخها وتظهر فروق جسمية وعضوية وفروق في أعضاء النطق وديناميكية العقل والذكاء والتجاوب النفسي والروحي (شاهين، ١٩٨٠، ص. ١٣٣).

وورد في كتاب دكتور محمد حسن عبد العزيز، أن تأثر اللهجات ينقسم إلى قسمين

(عزيز، ١٩٨٨، ص. ٢٤٣-٢٥٠):

الأول: أثر الانعزال أو الاتصال في تكوين اللهجات واللغات.

القبيلة هي الوحدة الأساسية التي يتألف المجتمع. وكانت القبيلة تحفظ باستقلالها ووحدتها إلى حد كبير، وأصبح لكل قبيلة منها اللهجة متميزة أو خاصة. وتؤثر في طبيعة الانعزال أو الإتصال في تكوين اللهجات واللغات هي:

#### ١- العوامل الطبيعية

إن وجود أنهار أو جبال أو صحراء أو نحو ذلك من الظواهر الطبيعية لها

تأثير في عزل بغض الجماعات اللغوية وتساعد على انفرادها. والغالب، فإن

امكانيات الإتصال أو الانعزال هي الأساس في هذا المجال. كمثّل شخص

الذي يسكن في شاطئ البحر وفي الريف. فمن يسكن في شاطئ البحر يتكلم بصوت الجهر، لأن مسافة البيت بعيد ومنطقته وسيع. ومن يسكن في الريف يتكلم بصوت اللين، لأن مسافة البيت قريب.

## ٢- العوامل التاريخية

ولهذا يرى (جسبرسن) أن العوامل التاريخية عوامل إنسانية، وليست مجرد مرور زمن يطول أو يقصر، ولو مرت أجيال دون أن يحدث من الأحداث ما يحمل جماعة لغوية على الاختلاط بجماعة لغوية أخرى أو يفرقها عنها فإنها ليس لهذه الأجيال الطويلة من أثر يذكر.

والمثال الآخر القبيلة التي تسكن في منطقة لفترة طويلة، ثم جاءت قبيلة مهاجرة تختلف لغتها وتسكن في تلك المنطقة. فيحدث صراع على السياسة. إذا فازت القبيلة المهاجرة، فيجب أن تتبع القبيلة التي استقرت ما أمرت به قبيلة المهاجرة ولغتها.

## ٣- العوامل الاجتماعية

إن هذه العوامل ذات تأثير كبيرة في تحافظ على مصالحهم وتؤكد شخصيتهم مما يساعد على التغيير اللغوي المستقبل في إطار الجماعة وتأثيرها في التوحيد اللغوي ونشأة اللغة المشتركة.

ثانياً: أثر الصراع اللغوي الناتج عن غزو أو هجرة

## ١- الغزو المسلح

من هذه العوامل، تتأثر اللهجات من الغزوة على فوزه السكان الأصليين. وثم الغزوة يستطيع أن يحكم السكان الأصليين. وتنشر الغزوة موجاتهم بين السكان الأصليين ويشاركونهم أعمالهم وأنشطتهم إما في الزراعة أو إما في المجال البيع.

## ٢- الهجرة السلمية

هذه العوامل تتأثر مثل عوامل التاريخية يعنى من الأقوى من الآخر سيكون المالك. ولكن توجد المختلفة، لو عوامل التاريخية تحدث الماضي فحسب، والهجرة السلمية تحدث الماضي والآن. ولخصائص اللهجات يقول ميلات ويعتقد أن الميزة مشتركة تمتلك اللهجة هي (زليحة، ٢٠٠١، ص. ٣):

## ١- اللهجة هي مجموعة من شكل محلي مختلف التعبير التي لديها خصائص

مشتركة ولكل ما هو أكثر مماثلة لبعضها البعض أكثر من أي شكل آخر من أشكال التعبير من لغة واحدة.

## ٢- لا يكون لهجة لاتخاذ جميع أشكال التعبير من لغة.

وكل بلاد لها منطقة، وفي منطقة قبائل تتميز اللهجة بالخصائصها. كمثل في بلدنا الإندونيسيا فيها اللهجة الجوى واللهجة سوندا واللهجة غافاك وغير ذلك. وكذلك في العرب فيها اللهجة المصري واللهجة عراقي واللهجة السودانية واللهجة القاهرة وغير ذلك.

### هـ. مصر

مصر هي دولة عربية التي عدد سكانها يبلغ حوالي ١٠٤ مليون نسمة، وتقع في الركن الشمالي الشرقي من قارة أفريقيا. ولجمهورية مصر الربية سواحل طويلة على البحرين الأبيض والأحمر، وتشارك بحدود مع سبعة دول. في الشمال الشرقي منطقة فلسطين ويتركز أغلب سكان مصر في وادي النيل وفي الحضر.

وفي مصر لغتين، منها لغة الفصحى ولغة العامية. اللغة الفصحى تسمى باللغة الرسمية. كانت تعريف اللغة الرسمية عند عادل خلف هي اللغة المشتركة التي تستخدم في الأغراض الراقية في المجتمع، كمثل تتعلم تعليمًا، وتحفظ ببعض القيود اللغوية، كالإعراب الكامل في العربية الفصحى (خلف، ١٩٩٣، ص. ٣٣). واللغة الفصحى هي اللغة تعطي اعتبارا قانونيا خاصا في دولة معينة وتستخدم في برنامج الرسمية وفي داخل الحكومة وفي المدرسة.

وصفات اللغة العربية الفصحى، منها (عبد التواب، ١٩٩٩، ص. ٨٠-٩١):

- ١- أنها فوق مستوى العامية، بمعنى أن العامية لا يصطعونها في خطابهم. فاللغة المشتركة العربية، التي وردت بها الآثار الأدبية والتي نظم بها الشعراء وخطب بها الخطباء لم تكن في متناول جميع العرب بل كانت في مستوى أرقى وأسمى.
- ٢- أن اللغة العربية المشتركة لا تتمنى صفاتها أو عناصرها إلى بيئة مجلية بعينها، أو ليست لغة قبيلة بعينها، فهو لغة منسجمة موحدة.
- ٣- أنها ليست لغة سليقة، لأن معنى السليقة هي أن نتكلم لغة من اللغات بغير شعور بها، ولم تكن لغة سليقة لكل العرب تشير إلى وقوع اللحن قبل الإسلام وبعده، ولا يتصور وقوع الخطأ من صاحب السليقة اللغوية.
- وأما اللغة العامية هي اللهجة المنطوقية على ألسنة معظم الناس ولغة المعاملات اليومية في السوق أو لغة التخاطب غير الرسمي ويتحقق فيها قانون السهولة والتيسير اللغوية. واللغة العربية العامية أحيانا تستعمل في حياة اليومية كمثل في الإتصال اليومي أو في التلفزيون والأفلام والمذياع والأغنية وغير ذلك (عادل خلف، ١٩٩٣، ص. ٣٣).
- وأما الأسس التي يستند إلى دعوة اللغة العربية العامية بها هي (أميل بديع يعقوب، ص. ١٤٤-١٤٥):

١- إن العامية هي لغة سهلة، تسيل على ألسنة بلا عسر ولا تصنع وذلك خلوها من الإعراب ومن الألفاظ الحوشية والوشية المائتة بخلاف من الفصحى.

٢- إن ثمة مسلمون كثيرون لا يتوسلون العربية أداة للتعبير نطقًا أو كتابة، ومن ثم لا مسوغ لتعلق المسلمين بها.

٣- إن في اعتماد العامية إعتصادا لوقت طويلة وثمين يهدر في تعليم الفصحى وأحكامها.

٤- إن من أهم أسباب التخليف عندنا إختلاف لغة الحديث عن لغة الكتابة. وعليه فاعتماد العامية كفيل بالقضاء على هذا التخليف وعلى سلبات ثنائية اللغة جميعها.

ثم خصائص اللهجات المصرية من الفونولوجية والمرفولوجية بما في ذلك:

### الأول: الفونولوجية

قال مفراي تنقسم الفونولوجية في اللهجات المصرية أربعة، منها (مفراي)،

(٢٠١٥، ص. ١٩٩-٢٠٤):

١- تبديل الصوت

أ) تبديل الحركة بالحركة

لا تهتم في اللغة العربية العامية بقواعد المبتدأ والخبر، ولكن تستخدم بقواعد الإعراب والجر. كمثل من جملة "كبير". في اللغة الفصحى يقرأ "كبير"، ولكن في اللهجة المصرية يقرأ "كبير".

#### ب) تبديل الحركتان بالحركة

الحركتان يسمى بي "Diftong" أو الإمالة. يوجد الإمالة في اللغة العربية ثلاثة أدوار، الكسرة في حالة "ai" وإلى الضم في حالة "au" ثم تطور الأولى إلى "e"، والثاني إلى "o"، وأخيراً صار الأثنان "a". كمثل في الكلمة اللغة الفصحى "لو" (lau) ويقرأ في اللهجة المصرية "لو" (lo). ومن الكلمة "البيت" يقرأ في اللغة الفصحى "البَيْتِ" (al-baiti)، وفي اللهجة المصرية "البيثُ" (il-be:t).

#### ج) تبديل الصوامت بالصوامت

تبديل الحرف في اللهجة المصرية متنوعة، وهي: الحرف ذال يكون دال، والحرف ثاء يكون التاء، والحرف قاف يكون همزة، والحرف جيم يقرأ "g"، والحرف ظاء يقرأ "z" أو الضاء. كمثل في الكلمة "هذا" يكون "ده" (dih)، والكلمة "جمل" يكون "gamal"، والكلمة "قهوة" يكون "ahwa"، وغير ذلك.

#### د) تبديل الصوامت بنصف الحركة

يقرأ الصوامت الهمزة (ء) في اللهجة المصرية يكون "y" إذا في intervokal، كمثل في الكلمة "رائح" يقرأ "رايح" (rayih). ويقرأ نصف الحركة "w" عندما في أول الكلمة ولكن لم في فعل. كمثل في الكلمة "أذن" (udhun) يقرأ (widn). وهناك المستثنيات لحرف (ء) يعني في الكلمة أب وأم وأسماء الخمسة وكلمة استفهام "ايه" يقرأ كما ينبغي.

#### هـ) تبديل الصوامت بالحركة الطويلة

لا يحدث تبديل الصوامت بالحركة الطويلة إلا في الهمزة عندما في وسط الكلمة كمثل في كلمة "تأكل" يكون "تأكل". وتشارك أن تبديل الصوامت بالحركة الطويلة مع قبل الحركة، وإذا قبل الصوامت الحركة - (i) فيكون حركة الطويلة (ii).

#### و) تبديل الحركة الطويلة بالحركة القصيرة

حدث تبديل الحركة الطويلة بالحركة القصيرة في اللهجة المصرية بخطّة "CaaCiCah" يكون "CaCCa"، كمثل في الكلمة "ساكتة" يكون "سكت". وأما خطّة "CVVC" يكون "CVC"، كمثل في الكلمة "باب" (baab) يكون "بب" (bab).

(ز) تبديل الحركة القصيرة بالحركة الطويلة

حدث تبديل الحركة القصيرة بالحركة الطويلة عندما المرفيم الآخر بالحركة

ثم زيادة أخيرا (sufiks) التي أوله بالصوامت، كمثل في الكلمة "قلت+لك"

(ulti-lak) يكون "قلتيلك" (ultiilak).

(ح) تبديل صوت السكون (-◌) بالحركة

حدث تبديل صوت السكون بالحركة غالبا في الإسم بهدف ليدفع

صوتين السكونين. كمثل في الكلمة "بكر" (bikr) يكون "بكر"

(bikir). ولكن هذا لا ينطبق على الفاعل "انت" و "انا".

٢- زيادة الصوت

(أ) براتيسيس (Protesis)

براتيسيس هو زيادة الحركة أو الصوامت في أول الكلمة. زيادة الصوت

عندما في كلمة الإستفهام التي يدل الزمان، مثل "متى" يكون "إمتى" وفعل

بوزان "تفعل" يكون "اتفعل" كمثل الكلمة "تكسر" يكون "اتكسر"، وزيادة

حرف "ب" في أول الكلمة لإشارة الفعل المضارع، كمثل "تبين" يكون "ب

+ تبين".

(ب) أيبنتيسيس (Epentesis)

أبينتيسيس هو زيادة الحرف في وسط الكلمة. مثل في الكلمة التي تتكون من ثلاثة الصوامت متتابعًا، يعني "بنت + ن" يكون "بنتن" و "كبت + ل" يكون "كبتل" و "ضربت + كم" يكون "ضرتكم".

وحدث أبينتيسيس في الكلمة الأجنبية أيضا، كمثل الكلمة "بلستيك" (plastik) يكون "بيلستيك" (bilastik). وكذلك في ضمير "هو" و "هي" يكون "هو" و "هي".

### ج) فراغ (Paragog)

فراغ هو زيادة الصوت في آخر الكلمة. وفي اللهجة المصرية حدث فراغ عادة في الجملة النفي، يعني زيادة "sh" في آخر الكلمة وزيادة "ما" في الأول الكلمة. كمثل في الكلمة "ترجم" يكون "ما ترجمش" (ma tarjamash).

### ٣- إطلاق الصوت

حدث إطلاق الصوت في اللهجة المصرية إلى أربعة أماكن، يعني:

#### أ) إطلاق الصوت في أول الكلمة

إطلاق الصوت في أول الكلمة في الصوامت كمثل الكلمة "من + أين" يكون "منين" (minen) والكلمة "يا + أختي" يكون "يختي".

ب) إطلاق الصوت في وسط الكلمة

حدث إطلاق الصوت في وسط الكلمة يعني في الإسم المؤنث.

كمثل الكلمة "عربيتين" (arabiyatayn) يكون "عربيتين"

(arabiyten).

ج) إطلاق الصوت في أخير الكلمة

إطلاق الصوت في أخير الكلمة في الصوامت والحركة. كمثل

الكلمة "إسكندرية" يكون "إسكندري".

د) إطلاق الصوت في وسط وأخير الكلمة

إطلاق الصوت في وسط وأخير الكلمة في الكلمة مؤنث بخطّة

CaaCiCah كمثل الكلمة "كاتبة" يكون "كُتِبَ".

٤- ميتاتيسيس (Metatesis)

ميتاتيسيس هو تبادل مكان الصوت بين الصوامت والصوامت أو بين

الحركة والحركة. كمثل الكلمة "ملعقة" يكون "معلقة" والكلمة "زوج" يكون

"جوز" والكلمة "يَعْرِفُ" يكون "يَعْرِفُ".

## الثاني: المورفولوجية

وقال مفردى تنقسم المورفولوجية في اللهجة المصرية، منها (مفردى، ٢٠١٥،

ص. ٢٠٤-٢١١):

### ١- الفعل الثلاثي المجرد

حدث في اللهجة المصرية تغييرين، الأول في حرف المضارعة. تتكون في

اللغة الفصحى حرف المضارعة يعني من الياء والتاء، ولكن في اللهجة المصرية

تتكون من زيادة حرف التاء في ضمير أنا وأنت، كمثل الكلمة "كُتِبْتُ".

والثاني تبديل الحركة من وزن "فَعَلَ" في أنواع البناء منها:

(أ) صحيح

(١) فتحتان، تبديل في اللهجة المصرية يكون بخطّة CiCCaC.

كمثل الكلمة "مَنَع - يَمْنَعُ" يكون "مَنَع - يَمْنَعُ".

(٢) كسر فتح، تبديل في اللهجة المصرية يكون بخطّة CiCCiC.

كمثل الكلمة "فَرِحَ - يَفْرَحُ" يكون "فَرِحَ - يَفْرَحُ".

(٣) فتح كسر، تبديل في اللهجة المصرية يكونان. الأول بخطّة

CiCCaC كمثل الكلمة "جَلَسَ - يَجْلِسُ" يكون "جَلَسَ

– يَجْلِسُ". والثاني بخطّة "ضَرَبَ – يَضْرِبُ" يكون "ضَرَبَ – يَضْرِبُ".

(٤) فتح ضمّ، تبديل في اللهجة المصرية يكونان. الأول بخطّة

CiCCuC كمثل الكلمة "نَصَرَ – يَنْصُرُ" يكون "نَصَرَ –

يَنْصُرُ". والثاني بخطّة CuCCuC كمثل الكلمة "دَحَلَ –

يُدْحِلُ" يكون "دَحَلَ – يُدْحِلُ". وإذا في الكلمة تتكون العائن

الفعل، فخطّة تغير الهمزة بحركة الطويلة، كمثل الكلمة "يَأْكُلُ"

يكون "يَأْكُلُ".

(٥) ضمّ ضمّ، تبديل في اللهجة المصرية يكون بخطّة CiCCaC.

كمثل الكلمة "حَسَنَ – يَحْسُنُ" يكون "حَسَنَ – يَحْسُنُ".

(٦) كسرتان، تبديل في اللهجة المصرية يكون بخطّة CiCCiC.

كمثل الكلمة "بَيَّسَ – يَبْيِئْسُ" يكون "بَيَّسَ – يَبْيِئْسُ".

(ب) فعل الأجواف

يغير في وزن "راح" يكون "رَحْتُ"، إذا حرف "عين" (فعل)

تتكون بحرف (و) كمثل الكلمة "قال" يكون "قول". تتكون في اللغة

الفصحى ثلاثة أنواع من فعل أجواف، منها يصوم (CaCuuC)

وينام (CaCaaC) ويبيع (CaCiiC). ولكن في اللهجة  
المصرية يكون يصوم (CiCuuC) وينام (CiCaaC) ويبيع  
(CiCiiC).

### ج) فعل المثال

فعل المثال هو الفعل التي تبدأ بحرف علّة. تغير في وزن "وَصَلَ"  
(CaCaC) يكون "وَصِلَ" (CiCiC). وفي فعل المثال الواو  
كمثل الكلمة "يَصِلَ" (CaCiC) أصله "يُوصِلَ"  
(CawCiC) فيغيّر "يُوصَلُ" (CiwCaC). وكذلك إذا في  
فعل المثال الياء كمثل الكلمة "يَيْئَسُ" (CayCaC) يغير "يَيْئَسُ"  
(CiyCaC).

### د) معتل الآخر

يغير في وزن "بَنَى" (banaa) يكون "بَنَى" (bana) بخطّة  
(CaCaa) يكون (CaCa)، وكذلك هناك خطّة الآخر يعني  
(CaCiCa) يكون (CiCi) كمثل الكلمة "رَضِيَ" يكون  
"رَضِيَ".

يغير الآخر في معتل الآخر الثلاثة، الأول الكلمة "يَلْقَى" (CaCCaa) يكون "يَلْقَى" (CiCCa)، والثاني الكلمة "يَحْكِي" (CaCCii) يكون "يَحْكِي" (CiCCi)، والثالث الكلمة "يَتَلَى" (CaCCuu) يكون "يَتَلَى" (CiCCu).

#### هـ) فعل المضاعف

كمثل من فعل المضاعف هو "مَدَّ" بخطة (CaGG). وإذا زيادة ضمير المتصل يكون "مَدَّدْتُ" (CaCaCCu) في اللغة الفصحى، وفي اللهجة المصرية يكون "مَدَّيت" (CaCCiiC). ومن وزن "مَدَّ - يَمُدُّ" (CaCuG) يكون "مَدَّ - يَمُدُّ" (CiCuG) أو "صَمَّ - يَصِمُّ" (CiCiG).

#### ٢- الفعل الثلاثي المزيد

يغير في وزن "تَفَعَّلَ" و "تَفَاعَلَ" يكون "إِفْعَلَّ" و "إِتْفَاعَلَ". كمثل الكلمة "تَعَلَّمَ" يكون "إِتْعَلَّمَ" والكلمة "تَضَارَبَ" يكون "إِتَضَارَبَ".

#### ٣- نحت

نحت هو عملية مورفولوجية في اختصارا الكلمات يصبح الكلمة. كمثل في كلمة "بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ" يصبح "بسملة". وموجود الشرط في نحت،

الأول الشكل النحت يتكون من الكلمة النفس. الثاني الشكل النحت يتكون من أحرف النفس، كمثل من الكلمتان يعني "عبد الدار" يصبح "عبدري"، ومن ثلاثة الكلمات لا بد من أحرف النفس، كمثل "جعلني الله فداك" يصبح "جعفدة". والثالث لا يغير من الحرف والحركة في الكلمة الأصلي. كمثل "عبد الدار" يصبح "عبدري". وهذا نوع من النحت في اللغة العامية:

الجدول ٢،٢ أنواع من النحت في اللغة العامية

نحت	الكلمة الأصلي	رقم
بعدين	بعد + أن	١
مفيش	ما + في + شئ	٢
منين	من + أين	٣
فين	في + أين	٤
مالكش	ما + لك + شئ	٥
علشان	على + شأن	٦
ليه	لِ + أي + شئ + هذا	٧
كمان	كما + كان	٨
أيوه	أي + والله	٩
لسة	لِ + ساعة	١٠
ايه	أي + شئ + هو	١١
ذا الوقت	هذا + الوقت	١٢

معلش	ما + عليك + شئ	١٣
مكانش	ما + كان + شئ	١٤
كدة	هكذا	١٥
Aha	هذا + هو	١٦
Ahe	هذا + هي	١٧
بلاش	ب + لا + شئ	١٨

٤- زيادة حرف الباء في أول الكلمة من فعل المضارع

في اللغة العامية المصرية زيادة حرف الباء في أول الكلمة ليفرق فعل بمعنى

"س" أو "سوف". كمثل الكلمة في اللغة الفصحى "أظنك تفهم قليلا الآن"

في اللغة العامية المصرية يكون "أظنك بتفهم أكثر دلوقت".

## الفصل الثالث مناقشة نتائج البحث

يتكون هذا الفصل مناقسة نتائج البحث إعتمادا على أسئلة البحث التي عرضتها الباحثة في الفصل الأول. ويتكون هذا الفصل على الحياة شيرين عبد الوهاب والفونولوجية والمورفولوجية اللغة العامية في أغنية شيرين عبد الوهاب.

### أ. عرض البيانات

#### ١- ترجمة شيرين عبد الوهاب

شيرين عبد الوهاب هي مغنية وممثلة مصرية ومعروفة بصوتها القوي والمميز في مصر. كانت عضوًا في لجنة تحكيم برنامج "The Voice". وولدت في التاريخ ٨ أكتوبر ١٩٨٠ بمدينة القاهرة. ووالدها سيد مُجَّد عبد الوهاب، وهو مصمم. ووالدتها هي ربة منزل، لديها أخ وأخت. ظهرت موهبتها الغنائية في المدرسة، حيث اكتشفها معلمها وأقنع والدتها بأن تذهب إلى سليم سحاب، قائد أوركسترا في دار الأوبرا المصرية. وقد غنت شيرين أمامه فأعجب بصوتها، وعملت في الكورال بدار الأوبرا المصرية.

بدأت مشوارها الفني أوائل عام ٢٠٠٢ بأغنية "اه يا ليل"، ولكنها لم تكن أول أغانيها، حيث ظهرت مع المطرب مُجَّد محيي في دويتو بعنوان "بجبك"

في عام ٢٠٠٠، وكانت الأغنية ضمن ألبوم صورة ودمعة للفنان مُجَّد يحيي ولكن انطلاقتها الحقيقية كانت مع تامر حسني، والذي كان وجهًا جديدًا أيضًا، في ألبوم غنائي مشترك بعنوان "فري ميكس ٣" في صيف عام ٢٠٠٢، والذي بيع منه ٢٠٠٠٠٠٠٠٠٠ نسخة في جميع أنحاء الشرق الأوسط وشمال أفريقيا.

كانت متزوجة من الموزع الموسيقي مدحت خميس، ثم تزوجت من الملحن والموزع الموسيقي مُجَّد مصطفى في عام ٢٠٠٧، ولها ابنتين منه هما مريم وهناء، غير أنها انفصلت عنه في عام ٢٠١٢، بعد زواج استمر لمدة ٥ سنوات. تزوجت في التاريخ ٧ أبريل ٢٠١٨ من المغني حسام حبيب، ولم يحضر أحد حفل الزفاف سوى أفراد العائلة للطرفين، ومدرائهما، وبنات شيرين.

## ٢- الجوائز لشيرين عبد الوهاب

حصلت شيرين على العديد من الجوائز المهمة خلال مسيرتها الفنية: منها ٥ تكريمات من الموريكس "murex" دور كأفضل مطربة عربية في عام ٢٠١١، ٢٠١٢، ٢٠١٤، ٢٠١٧، و ٢٠١٨. وحصلت على ٣ جوائز من الميما ميوزيك "mema music" أورد كأفضل فنانة عربية، وأفضل ألبوم "أنا كثير"، وأفضل كليب "كلى ملكك" في عام ٢٠١٥، وأيضا فازت بثلاثة جوائز

من دير جيست "der geest" كأفضل فنانة عربية، وأفضل كليب "كل ملكك" وأفضل ألبوم غنائي "أنا كثير" عام ٢٠١٤.

كما حصلت على جائزة أفضل مطربة عربية في مهرجان بياف "piaf festival" عام ٢٠١٦. كما حصلت شيرين على لقب سفيرة للنوايا الحسنة. واستطاع ألبومها الأخير بعنوان "نسّاي" أن يتصدر المبيعات الإلكترونية ويحتل المركز الأول، متفوقاً على أهم نجوم مصر والوطن العربي، محققاً أرقاماً قياسية ومشاهدات بالملايين. وحصل ألبوم "نسّاي" على جائزتين من مهرجان دير جيست، فيما احتل الألبوم قائمة الأفضل لعام ٢٠١٨ في تطبي أبل ميوزيك "apple music".

## ب. تحليل البيانات

وبعد أن تعرف الباحثة ترجمة الحياة عن شرين عبد الوهاب، فستحلل الباحثة الفونولوجية والمورفولوجية في أغنية شرين عبد الوهاب، كما كتبت الباحثة البحث، منها "نسّاي وضعفي والوتر الحساس" التي توجد في ألبوم "نسّاي".

## ١ - الفونولوجية في أغنية "نساي وضعفي والوتر الحساس"

أ) أغنية (نساي)

١) كلمة النص

حبيبي نساي، نساي

أصلح عيبه ده إزاي؟

ده ببقى مواعده بالليل

يقولي الصبح "مش جاي"

زهايمر لأ بجد غريب

محير قلبي ليه وياه

بجبه بس أكثر عيب

اللي يقولهولي بينساه

حبيبي نساي، نساي

أصلح عيبه ده إزاي؟

ده ببقى مواعده بالليل

يقولي الصبح "مش جاي"

يجبيلي هدية وأفرح بيه

مفاجأة كان عاملهالي

يشوفها يقولي "دي منين دي؟"

وينسى إنه جابهالي

حبيبي نساي، نساي

أصلح عيبه ده إزاي؟

ده ببقى مواعده بالليل

يقولي الصبح "مش جاي"

## ٢) تحليل الفونولوجية أغنية (نساي)

١ - كلمة "حبيبي"، في اللهجة المصرية تقرأ "حبيياً" وفي اللهجة الفصحى تقرأ

"حبيبي"، تحدث تبديل الصوت من الصوامت بالصوامت، لأن حرف "الياء"

يصبح "الهمزة".

- ٢- كلمة " أصلح"، في اللهجة المصرية تقرأ "أصلَح" وفي اللهجة الفصحى تقرأ "أصلَح"، تحدث تبديل الصوت من الحركة بالحركة، لأن الفتحة في حرف "الصاد" والتنوين في حرف "اللام" والسكون في حرف "الحاء".
- ٣- كلمة "ده"، في اللهجة المصرية تقرأ "دِه" وفي اللهجة الفصحى تقرأ "هذا" تحدث تبديل الصوت من الصوامت بالصوامت، لأن حرف "الذال" يصبح بحرف "الذال".
- ٤- كلمة "ببقى"، في اللهجة المصرية تقرأ "ببؤى" (bab'aa) وفي اللهجة الفصحى تقرأ "ببقي"، الأول تحدث تبديل الصوت من الحركة بالحركة، لأن الحركة الفتحة والسكون في حرف "الباء". والثاني تحدث تبديل الصوت من الصوامت بالصوامت، لأن تبديل حرف "القاف" يصبح "الهمزة".
- ٥- كلمة "بالليل"، في اللهجة المصرية تقرأ "باللَّيل" وفي اللهجة الفصحى تقرأ "باللَّيل" تحدث تبديل الصوت من الحركتان بالحركة، لأن حركة الفتحة في حرف "اللام" يقرأ "e".
- ٦- كلمة "يقولي"، في اللهجة المصرية تقرأ "يؤولي" وفي اللهجة الفصحى تقرأ "يقولي" تحدث تبديل الصوت من الصوامت بالصوامت، لأن تبديل حرف "القاف" يصبح "الهمزة".

- ٧- كلمة "جاي"، في اللهجة المصرية تقرأ "gay" وفي اللهجة الفصحى تقرأ "الجيم" يصبح "g". لأن تبادل الصوت من الصوامت بالصوامت، لأن تبادل حرف
- ٨- كلمة "لأبجد"، في اللهجة المصرية تقرأ "لأبَعَدُ" (la;abgad) وفي اللهجة الفصحى تقرأ "لأبْجُد"، الأول تحدث تبادل الصوت من الحركة بالحركة لأن الفتحة في حرف "اللام". والثاني تحدث تبادل الصوت من الصوامت بالصوامت، لأن تبادل حرف "الجيم" يصبح "g".
- ٩- كلمة "قلبي"، في اللهجة المصرية تقرأ "ألبي" (albi) وفي اللهجة الفصحى تقرأ "قلبي" تحدث تبادل الصوت من الصوامت بالصوامت، لأن تبادل حرف "القاف" يصبح "الهمزة".
- ١٠- كلمة "أكثر"، في اللهجة المصرية تقرأ "أكثر" وفي اللهجة الفصحى تقرأ "أكثر" تحدث تبادل الصوت من الصوامت بالصوامت، لأن تبادل حرف "الثاء" يصبح "الثاء".
- ١١- كلمة "وأفرح"، في اللهجة المصرية تقرأ "وُفْرَحْ" وفي اللهجة الفصحى تقرأ "وأفرح" الأول تحدث تبادل الصوت من الحركة بالحركة، لأن الضمة في

حرف "الواو". والثاني إطلاق الصوت في أول الكلمة لأن إطلاق حرف  
"الهمزة".

١٢ - الكلمة "مفاجأة"، في اللهجة المصرية تقرأ "mufag'ah" وفي اللهجة

الفصحى تقرأ "مُفَاجَأَةً". الأول تحدث إطلاق الصوت في وسط الكلمة يعني

تخذف الأليف في حرف "الفاء". والثاني تبديل الصوت من الصوامت

بالصوامت، لأن تبديل حرف "الجيم" يصبح "g".

ب) أغنية (ضعفي)

(١) كلمة النص

ضعفي بيصعب عليّ

وعشان عزيز عليّ

يبعد ساعتها عن أي حد أنا بعرفه

وبخاف لضعفي ساعتها مني يخوفه

وأفضل كده لحد ما أهدي

لحد ما أقوى

لحد ما أقدر من تاني أواجه

ما أقدرش أواجه

نظرة عيون فرحانة فيّا

الناس لبعض دي كلمة بطلت

كان ليها وقت زمان وخلصت

فيه حد ينفع يقول لحد ما تحس بيّا

أنا عندي أعيش لوحدي أحسن

وأتعب شوية من إني أرخص نفسي

ولا أصعب في يوم على حد يمكن

يعطف عليّا

وأفضل كده لحد ما أهدي

لحد ما أقوى

لحد ما أقدر من تاني أواجه

ما أقدرش أواجه

نظرة عيون فرحانة فيّا

يا ناس دي كلمة ساعات تصبر

ساعات تغير

ساعات تخلي الصبر يحلى في النفوس

معرفش ليه مستخسرين الكلمة فيّا

(٢) تحليل الفونولوجية أغنية (ضعفي)

١- كلمة "بِعد"، في اللهجة المصرية تقرأ "بَبعد" وفي اللهجة الفصحى تقرأ

"بِبعد"، تحدث تبديل الصوت من الحركة بالحركة، لأن الفتحة في حرف

"الباء".

٢- كلمة "لِضعفي"، في اللهجة المصرية تقرأ "لِضعفي" وفي اللهجة الفصحى

تقرأ "لِضعفي"، تحدث تبديل الصوت من الحركة بالحركة، لأن الفتحة في

حرف "اللام".

٣- كلمة "وأفضل"، في اللهجة المصرية تقرأ "وَفُضِّلَ" وفي اللهجة الفصحى تقرأ "وأفضّل"، تحدث إطلاق الصوت في أول الكلمة لأن تحذف حرف "الهمزة".

٤- كلمة "لحدّ"، في اللهجة المصرية تقرأ "لِحَدّ" وفي اللهجة الفصحى تقرأ "لِحَدّ"، تحدث تبديل الصوت من الحركة بالحركة، لأن الفتحة في حرف "اللام".

٥- كلمة "ما أهدى"، في اللهجة المصرية تقرأ "ما هدى" وفي اللهجة الفصحى تقرأ "ما أهدى"، تحدث إطلاق الصوت في أول الكلمة، لأن يحذف حرف "الهمزة".

٦- كلمة "أقوى"، في اللهجة المصرية تقرأ "أثوى" (uu:waa) وفي اللهجة الفصحى تقرأ "أقوى"، تحدث الأول تبديل الصوت من الحركة بالحركة لأن الفتحة في حرف "الهمزة" تقرأ "u". والثاني تبديل الصوت من الصوامت بالصوامت لأن تبديل حرف "القاف" يصبح "الهمزة".

٧- كلمة "أقدر"، في اللهجة المصرية تقرأ "أذدر" (aa:dzar) وفي اللهجة الفصحى تقرأ "أقدر"، تحدث الأول تبديل الصوت من الصوامت

بالصوامت، لأن تبديل حرف "القاف" يصبح "الهمزة". والثاني تبديل حرف "الذال" يصبح "الذال".

٨- كلمة "أواجه"، في اللهجة المصرية تقرأ "أواغه" (awaagih) وفي اللهجة الفصحى تقرأ "أواجه"، تحدث تبديل الصوت من الصوامت بالصوامت، لأن تبديل حرف "الجيم" يصبح "g".

٩- كلمة "ما أقدرش"، في اللهجة المصرية تقرأ "ما أقدرش" وفي اللهجة الفصحى تكتب "أقدر"، تحدث فراغ (paragog) في الجملة النفي لأن زيادة حرف "الشين" في آخر الكلمة وزيادة "ما" في أول الكلمة.

١٠- كلمة "نظرة"، في اللهجة المصرية تقرأ "نضرة" (nazrah) وفي اللهجة الفصحى تقرأ "نظرة"، تحدث تبديل الصوت من الصوامت بالصوامت، لأن تبديل حرف "الطاء" يصبح "الضاء".

١١- كلمة "بطلت"، في اللهجة المصرية تقرأ "بطلت" (bet:lih) وفي اللهجة الفصحى تقرأ "بطلت"، تحدث تبديل الصوت من الحركة بالحركة، لأن الكسرة في حرف "الباء" تقرأ "e".

١٢- كلمة "كان ليها"، في اللهجة المصرية تقرأ "كاليها" وفي اللهجة الفصحى تقرأ "كان ليها" تحدث إطلاق الصوت في آخر الكلمة، لأن يذف حرف "النون".

١٣- كلمة "وقت"، في اللهجة المصرية تقرأ "وئت" وفي اللهجة الفصحى تقرأ "وقت" تحدث تبديل الصوت من الصوامت بالصوامت، لأن تبديل حرف "القاف" يصبح "الهمزة".

١٤- كلمة "يقول"، في اللهجة المصرية تقرأ "يؤول" وفي اللهجة الفصحى تقرأ "يقول" تحدث تبديل الصوت من الصوامت بالصوامت، لأن تبديل حرف "القاف" يصبح "الهمزة".

١٥- كلمة "إني"، في اللهجة المصرية تقرأ "إني" وفي اللهجة الفصحى تقرأ "إني" تحدث تبديل الصوت من الحركة بالحركة، لأن الفتحة في حرف "النون".

١٦- كلمة "يوم"، في اللهجة المصرية تقرأ "يوم" (yom) وفي اللهجة الفصحى تقرأ "يَوْم"، تحدث تبديل الصوت من الحركتان بالحركة لأن الحركتان "au" تقرأ "o".

١٧- كلمة "نظرة عيون"، في اللهجة المصرية تقرأ "نظرتَعيون" وفي اللهجة الفصحى تقرأ "نظرة عُيون"، تحدث إطلاق الصوت في أول الكلمة، لأن السكون في حرف "العين".

١٨- كلمة "معرش"، في اللهجة المصرية تقرأ "معرش" وفي اللهجة الفصحى تكتب "عرف"، تحدث فراغ (paragog) في الجملة النفي لأن زيادة حرف "الشين" في آخر الكلمة وزيادة "ما" في أول الكلمة.

(ج) أغنية (الوتر الحساس)

(١) الكلمة النص

يعاملني بطيبة وإحساس

يدلعي قدام الناس

بيعرف إني رومانسية

بيلاعب على الوتر الحساس

يدوب روعي يدوبي

في كل زيارة بيعجبني

ونظرات عينه خليتني

أضرب أخماس في أسداس

لما يتكلم يجن جنوبي أنا يجن جنوبي  
يتغير شكلي أنا ومضموني أنا ومضموني  
سيطر واتمكن من قلبي  
سيطر واتمكن من قلبي

يسري في دمي والأنفاس  
يسري في دمي والأنفاس

الراية البيضاء برفعها  
وأوامر حبه بتبعها  
ماكر عارف نقطة ضعفي  
من بين العالم والناس

لما يتكلم يجن جنوبي أنا يجن جنوبي  
يتغير شكلي أنا ومضموني أنا ومضموني

سيطر واتمكن من قلبي

سيطر واتمكن من قلبي

يسري في دمي والأنفاس

يسري في دمي والأنفاس

يعاملني بطيبة وإحساس

يدلعي قدام الناس

يعرف إني رومانسية

يلعب على الوتر الحساس

يدوب روعي يدوبي

في كل زيارة بيعجبي

ونظرات عينه خليني

أضرب أخماس في أسداس

## ٢) تحليل الفونولوجية أغنية (الوتر الحساس)

- ١- كلمة "وإحساس"، في اللهجة المصرية تقرأ "وإحساس" وفي اللهجة الفصحى تقرأ "وإحساس"، تحدث تبديل الصوت من الحركة بالحركة، لأن الكسرة في حرف "الواو".
- ٢- كلمة "رومانسية"، في اللهجة المصرية تقرأ "رومانسي" (ruman:seyya) وفي اللهجة الفصحى تقرأ "رومانسية"، الأول تحدث تبديل الصوت من الحركة بالحركة، لأن الكسرة في حرف "السين" تقرأ "e". والثاني تحدث إطلاق الصوت في أخير الكلمة، لأن يحذف الحرف "ة".
- ٣- كلمة "بيعجيني"، في اللهجة المصرية تقرأ "بيعجيني" (biya'gibnii) وفي اللهجة الفصحى تقرأ "بيعجيني"، تحدث تبديل الصوت من الصوامت بالصوامت، لأن تبديل حرف "الجيم" يقرأ "g".
- ٤- كلمة "ونظرات"، في اللهجة المصرية تقرأ "ونضرات" وفي اللهجة الفصحى تقرأ "ونظرات"، الأول تحدث تبديل الصوت من الحركة بالحركة، لأن الكسرة في حرف "الواو". والثاني تحدث تبديل الصوت من الصوامت بالصوامت، لأن تبديل حرف "الطاء" يقرأ "الضياء".

- ٥- كلمة "يجن"، في اللهجة المصرية تقرأ "يغن" (yaginu) وفي اللهجة الفصحى تقرأ "يجن"، تحدث تبديل الصوت من الصوامت بالصوامت، لأن تبديل حرف "الجيم" يقرأ "g".
- ٦- كلمة "جنوني"، في اللهجة المصرية تقرأ "غنوني" (ginuunii) وفي اللهجة الفصحى تقرأ "جنوني"، تحدث تبديل الصوت من الصوامت بالصوامت، لأن تبديل حرف "الجيم" يقرأ "g".
- ٧- كلمة "قلبي"، في اللهجة المصرية تقرأ "ألبي" (albi) وفي اللهجة الفصحى تقرأ "قلبي" تحدث تبديل الصوت من الصوامت بالصوامت، لأن تبديل حرف "القاف" يصبح "الهمزة".
- ٨- كلمة "يسري في دمي"، في اللهجة المصرية تقرأ "يسريف دمي" وفي اللهجة الفصحى تقرأ "يسري في دمي"، تحدث إطلاق الصوت في أول الكلمة، لأن السكون في حرف "الفاء".
- ٩- كلمة "برفعها"، في اللهجة المصرية تقرأ "بَرَفَعها" وفي اللهجة الفصحى تقرأ "بَرَفَعها"، تحدث تبديل الصوت من الحركة بالحركة، لأن الفتحة في حرف "الباء".

١٠- الكلمة "بتبعها"، في اللهجة المصرية تقرأ "بتبعها" وفي اللهجة الفصحى تقرأ

"بتبعها"، تحدث تبديل الصوت من الحركة بالحركة، لأن الفتحة في حرف

"الباء".

## ٢- المورفولوجية في أغنية "نساي وضعفي والوتر الحساس"

(أ) أغنية (نساي)

(١) الكلمة النص

حبيبي نساي، نساي

أصلح عيبه ده إزاي؟

ده ببقى مواعده بالليل

يقولي الصبح "مش جاي"

زهايمر لأ بجد غريب

محير قلبي ليه وياه

بجبه بس أكثر عيب

اللي يقولهولي بينساه

حبيبي نساي، نساي

أصلح عيبه ده إزاي؟

ده ببقى مواعده بالليل

يقولي الصبح "مش جاي"

يجبيلي هدية وأفرح بيه

مفاجأة كان عاملهالي

يشوفها يقولي "دي منين دي؟"

وينسى إنه جابهالي

حبيبي نساي، نساي

أصلح عيبه ده إزاي؟

ده ببقى مواعده بالليل

يقولي الصبح "مش جاي"

## (٢) تحليل المورفولوجية أغنية (نسائي)

- ١- كلمة "ده إزاي"، في اللهجة المصرية تقرأ "ده زاي" وفي اللهجة الفصحى تكتب "هذه + إزاي"، تحدث النحت.
- ٢- كلمة "ده"، في اللهجة المصرية تكتب "ده" وفي اللهجة الفصحى تكتب "هذه"، تحدث النحت.
- ٣- كلمة "ليه"، في اللهجة المصرية تكتب "ليه" وفي اللهجة الفصحى تكتب "ل + أي + شيء + هذا"، تحدث النحت.
- ٤- كلمة "اللي"، في اللهجة المصرية تكتب "اللي" وفي اللهجة الفصحى تكتب "الذي"، تحدث النحت.
- ٥- كلمة "بينساه"، في اللهجة المصرية تكتب "بينساه" وفي اللهجة الفصحى تكتب "نسى - ينسى". تحدث زيادة في حرف "باء" في أول الكلمة، لأن الكلمة فعل المضارع.
- ٦- كلمة "يجبيلي"، في اللهجة المصرية تكتب "يجبيلي" وفي اللهجة الفصحى تكتب "يجيب + لي". تحدث النحت.
- ٧- كلمة "دي"، في اللهجة المصرية تكتب "دي" وفي اللهجة الفصحى تكتب "هذا"، تحدث النحت.

٨- كلمة "منين"، في اللهجة المصرية تكتب "منين" وفي اللهجة الفصحى

تكتب "من + أين"، تحدث النحت.

٩- كلمة "ينسى"، في اللهجة المصرية تقرأ "ينسى" وفي اللهجة الفصحى

تكتب "نسى - ينسى"، تحدث في فعل الثلاثي المجرد في بناء معتل الآخر

لأن تبديل الحركة بخطة CiCCa.

(ب) أغنية (ضعفي)

(١) كلمة النص

ضعفي بيصعب عليّا

وعشان عزيز عليّا

ببعد ساعتها عن أي حد أنا بعرفه

وبخاف لضعفي ساعتها مني يخوفه

وأفضل كده لحد ما أهدي

لحد ما أقوى

لحد ما أقدر من تاني أواجه

ما أقدرش أواجه

نظرة عيون فرحانة فيّا

الناس لبعض دي كلمة بطلت

كان ليها وقت زمان وخلصت

فيه حد ينفع يقول لحد ما تحس بيّا

أنا عندي أعيش لوحدي أحسن

وأتعب شوية من إني أرخص نفسي

ولا أصعب في يوم على حد يمكن

يعطف عليّا

وأفضل كده لحد ما أهدي

لحد ما أقوى

لحد ما أقدر من تاني أواجه

ما أقدرش أواجه

نظرة عيون فرحانة فيّا

يا ناس دي كلمة ساعات تصبر

ساعات تغير

ساعات تخلي الصبر يحلى في النفوس

معرفش ليه مستخسرين الكلمة فيّا

٢) تحليل المورفولوجية أغنية (ضعفي)

١- كلمة "ييصعب"، في اللهجة المصرية تقرأ "بِصَعْب" وفي اللهجة الفصحى

تكتب "ييصعب"، تحدث زيادة حرف "الباء" في أول الكلمة من فعل

المضارع ليفرق فعل بمعنى "س" أو "سوف".

٢- كلمة "كده"، في اللهجة المصرية تقرأ "كده" وفي اللهجة الفصحى تكتب

"هكذا"، تحدث النحت.

٣- كلمة "دي"، في اللهجة المصرية تكتب "دي" وفي اللهجة الفصحى تكتب

"هذا"، تحدث النحت.

٤- كلمة "ينفع"، في اللهجة المصرية تقرأ "يَنْفَع" وفي اللهجة الفصحى تقرأ "نفع

- يَنْفَع"، تحدث في فعل الثلاثي المجرد في بناء صحيح من الفتحتان لأن

تبديل الحركة بحطّة CiCCaC.

٥- كلمة "يمكن"، في اللهجة المصرية تقرأ "يَمْكِن" وفي اللهجة الفصحى تقرأ

"أمكن - يمكن"، تحدث في فعل الثلاثي المزيد لأن تبدل الحركة بحطّة

.CiCCiC

٦- كلمة "معرّش"، في اللهجة المصرية تكتب "معرّش" وفي اللهجة الفصحى

تكتب "ما + عرف + شيع"، تحدث النحت.

٧- كلمة "ليه"، في اللهجة المصرية تكتب "ليه" وفي اللهجة الفصحى تكتب

"ل + أي + شيع + هذا"، تحدث النحت.

(ج) أغنية (الوتر الحساس)

(١) الكلمة النص

يعاملني بطيبة وإحساس

يدلّني قدام الناس

يعرف إني رومانسية

يلعب على الوتر الحساس

يدوب روعي يدوبي

في كل زيارة يبعجني

ونظرات عينه خليني

أضرب أخماس في أسداس

لما يتكلم يجن جنوبي أنا يجن جنوبي

يتغير شكلي أنا ومضموني أنا ومضموني

سيطر واتمكن من قلبي

سيطر واتمكن من قلبي

يسري في دمي والأنفاس

يسري في دمي والأنفاس

الراية البيضاء برفعها

وأوامر حبه بتبعها

ماكر عارف نقطة ضعفي

من بين العالم والناس

لما يتكلم يجن جنوني أنا يجن جنوني

يتغير شكلي أنا ومضموني أنا ومضموني

سيطر واتمكن من قلبي

سيطر واتمكن من قلبي

يسري في دمي والأنفاس

يسري في دمي والأنفاس

يعاملني بطيبة وإحساس

يدلعي قدام الناس

ييعرف إني رومانسية

ييلعب على الوتر الحساس

يدوب روعي يدوبني

في كل زيارة بيعجبني

ونظرات عينه خليتي

أضرب أخماس في أسداس

(٢) تحليل المورفولوجية أغنية (الوتر الحساس)

١- كلمة "يلعب"، في اللهجة المصرية تقرأ "ييلعب" وفي اللهجة الفصحى تقرأ

"ب + لعب - يلعب"، الأول تحدث زيادة حرف "الباء" في أول الكلمة من

فعل المضارع ليفرق فعل بمعنى "س" أو "سوف". والثاني تحدث في فعل

الثلاثي المجرد في بناء صحيح من كسر فتح، لأن تبديل الحركة بخطة

.CiCCiC

٢- كلمة "يتكلم"، في اللهجة المصرية تقرأ "يتكلم" وفي اللهجة الفصحى تقرأ

"تكلم - يتكلم"، تحدث في فعل الثلاثي المزيد، لأن تبديل الحركة بخطة

.CiCCaGiC

٣- كلمة "يجن"، في اللهجة المصرية تقرأ "يجن" وفي اللهجة الفصحى تقرأ "جنّ

- يجنّ"، تحدث في فعل المضاعف لأن تبديل الحركة بخطة CiCiG.

٤- كلمة "يتغير"، في اللهجة المصرية تقرأ "يتغير" وفي اللهجة الفصحى تقرأ

"تغير - يتغير"، تحدث في فعل الثلاثي المزيد لأن تبديل الحركة بخطة

.CiCCaGiC

٥- كلمة "اتمكن"، في اللهجة المصرية تقرأ "إتْمَكِّن" وفي اللهجة الفصحى تقرأ

"تمكّن - يتمكّن"، تحدث في فعل الثلاثي المزيد لأن تزيد الحرف "الأليف"

في أول الكلمة.

## الفصل الرابع الخلاصة والاقراحات

### أ. الخلاصة

من نتائج البحث عن فونولوجية ومورفولوجية في أغنية شرين عبد الوهاب تحت العنوان نسائي وضعفي والوتر الحساس، فإذا أستطيع أن أخذ الخلاصة البحث كما يلي:

#### ١- فونولوجية في أغنية شرين عبد الوهاب

أنواع فونولوجية في أغنية شرين عبد الوهاب تحت العنوان "نسائي وضعفي والوتر الحساس" يعني: (١) في أغنية "نسائي" توجد ١٤ أنواع في تبديل الصوت، ونوع واحد في إطلاق الصوت. (٢) في أغنية "ضعفي" توجد ١٣ أنواع في تبديل الصوت، و ٤ أنواع في إطلاق الصوت، ونوعان في زيادة الصوت. (٣) في أغنية "الوتر الحساس" توجد ١٠ أنواع في تبديل الصوت، ونوعان في إطلاق الصوت.

#### ٢- مورفولوجية في أغنية شرين عبد الوهاب

أنواع مورفولوجية في أغنية شرين عبد الوهاب تحت العنوان "نسائي وضعفي والوتر الحساس" يعني: (١) في أغنية "نسائي" توجد نوع واحد في فعل معتل الآخر، ونوع واحد في زيادة حرف الباء في الأول الكلمة من

الفعل المضارع، و ٧ أنواع في نحت. ٢) في أغنية "ضعفي" توجد نوع واحد في فعل الثلاثي المجرد، ونوع واحد في فعل الثلاثي المزيد، ونوع واحد في زيادة حرف الباء في الأول الكلمة من الفعل المضارع، و ٤ أنواع في نحت. ٣) في أغنية "الوتر الحساس" توجد نوع واحد في فعل الثلاثي المجرد في بناء صحيح، ونوع واحد في فعل المضاعف، و ٣ أنواع في فعل الثلاثي المزيد.

كما جاء في الجدول التالي:

الجدول ٤،١ الخلاصة نتائج البحث من ناحية فونولوجية

أنواع فونولوجية	أغنية نسائي	أغنية ضعفي	أغنية الوتر الحساس
تبديل الصوت	١٤ أنواع	١٣ أنواع	١٠ أنواع
زيادة الصوت	-	نوعان	-
إطلاق الصوت	نوع واحد	٤ أنواع	نوعان

الجدول ٤،٢ الخلاصة نتائج البحث من ناحية مورفولوجية

أنواع مورفولوجية	أغنية نسائي	أغنية ضعفي	أغنية الوتر الحساس
الفعل الثلاثي المجرد	نوع واحد	نوع واحد	نوعان
الفعل الثلاثي المزيد	-	نوع واحد	٣ أنواع

-	٤ أنواع	٧ أنواع	نحت
نوع واحد	نوع واحد	نوع واحد	زيادة حرف الباء

### ب. الاقتراحات

بعد أن تنتهي الباحثة خلاصة هذا البحث، فتقدم الباحثة الاقتراحات فيما

يتعلق بهذا البحث الجامعي كما يلي:

١- لقارئ، لبحث عن الأخطاء والنقائص، فلذلك تجد الباحثة الكتب الأخر

ومعرفة الحديثة.

٢- ليتقدم الطلاب، أن يستمر هذه البحث ليكتملة.

٣- ترجوا أن تتحسن الكتابات العربية من حيث الشكل والطريقة حتى تتمكن

من تصحيح الكتابات السابقة بما في هذا البحث الجامعي.

٤- ترجوا الباحثة ليكون هذا البحث الجامعي نافعا لكم.

## قائمة المصادر والمراجع

### أ. المصادر

الألبوم نساي ٢٠١٨ تحت الموضوع "نساي وضعفي والوتر الحساس"

### ب. المراجع

#### ١- المراجع العربية

عبد العزيز، محمد حسن. ١٩٨٨. *مدخل إلى اللغة*. القاهرة: دار الفكرة العربي

شاهن، توفيق مُجَّد. ١٩٨٠. *علم اللغة العام*. عابدين: مكتبة وهبة

جوهر، نصر الدين إدريس. ٢٠١٥. *علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من*

*الإندونيسيين*. إندونيسيا: Lisan Arabi.

ابراهيم أنيس. ١٩٩٦. *في اللهجات العربية*. القاهرة: دار العلوم

حجازي، مُجَّد فهمي. ١٩٧٣. *علم اللغة العربية مدخل تاريخي مقارنة في ضوء التراث*

*واللغات السامية*. القاهرة: جامعة الكويت

عادل خلف. ١٩٩٣. *أصوات اللغة العربية*. القاهرة: مكتبة الآداب.

### ب. المراجع الأجنبية

Chaer, Abdul. 2012. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.

Chaer, Abdul. 2008. *Morfologi Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*. Jakarta: Rineka Cipta.

Chaer, Abdul. 2009. *Fonologi Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.

- Cresswell, John. W. 2013. *Penelitian Kualitatif dan Desain Riset: Memilih diantara Lima Pendekatan*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Dr. H.R. Taufiqurrochman, M.A. 2015. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang. UIN-Malang Press.
- Fathoni, Hanif. 2013. *Pembentukan Kata Dalam Bahasa Arab (Sebuah Analisis Morfologis “K-T-B”)*, Ponorogo: IAIN Gontor Darussalam, Fakultas Pendidikan, Jurusan Pendidikan Islam.
- Kaelan. 2012. *Metode Penelitian Kualitatif Interdisipliner Bidang Sosial, Budaya, Filsafat, Seni, Agama, dan Humaniora*. Yogyakarta: Paradigma.
- Kothari, CR. 2004. *Metodologi Penelitian: Metode dan Teknik (Revisi Kedua)*. New Delhi: New Age International.
- Mufrodi. 2015. “Fonologi Dan Morfologi Bahasa Arab Ammiyah Mesir” dalam *Jurnal Arabiyyat UIN Syarif Hidayatullah*. Jakarta, Vol. 02, No. 2.
- Muhammad. 2011. *Metode Penelitian Bahasa*. Jogjakarta: Ar-Ruzz Media.
- S, Ananda, dan Priyanto S. *Kamus Lengkap Bahasa Indonesia*. Surabaya: Kartika Putra Press.
- Salim, Agus. 2001. *Teori dan Paradigma Penelitian Sosial: Memilih Sumber Untuk Penelitian Kualitatif*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Sugiyono. 2011. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sumarsono. 2007. *Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Pustaka Belajar.
- Ulber, Silalahi. 2009. *Metode Penelitian Sosial*. Bandung. PT. Refika Aditama.
- Zulaeha, Ida. 2010. *Dialektologi Dialek Geografi & Dialek Sosial*. Yogyakarta. Graha Ilmu.
- Prof. Drs. Soedjito, Prof. Dr. Djoko Saryono, M.Pd. 2014. *Morfologi bahasa indonesia*. Malang: Aditya Media Publishing.

ج. مواقع الإنترنت

<https://ar.wikipedia.org/wiki/مصر>

[https://ar.wikipedia.org/wiki/شرين\\_عبد\\_الوهاب](https://ar.wikipedia.org/wiki/شرين_عبد_الوهاب)

<http://lyricstranslate.com/en/sherine-abdel-wahab-nassay-نَسَائِي-lyrics.html>

<http://lyricstranslate.com/en/sherine-abdel-wahab-daafy-ضعفي-lyrics.html>

<http://lyricstranslate.com/en/sherine-abdel-wahab-el-witer-el-hassas-lyriscs.html>

## سيرة ذاتية

أميلدا إنده رحمة صافتري، ولدت في لامونجان تاريخ ١٤ يونيو

١٩٩٩م. تخرجت من روضة الأطفال في بروندونج لامونجان سنة

٢٠٠٥م، ثم التحقت بالمدرسة الابتدائية مُجَدِّية ٤ بلمبيغ باجيران

لامونجان سنة ٢٠٠٨، ثم التحقت بالمدرسة المتوسطة مُجَدِّية ١٢



سيندانج أغونج باجيران لامونجان سنة ٢٠١٤، ثم التحقت بالمدرسة الثانوية سيندانج

أغونج باجيران لامونجان سنة ٢٠١٧، ثم التحقت بالجامعة مولانا مالك إبراهيم

الإسلامية الحكومية مالانج حتى حصل درجة البكالوريوس في كلية العلوم الإنسانية

بقسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠٢١م.